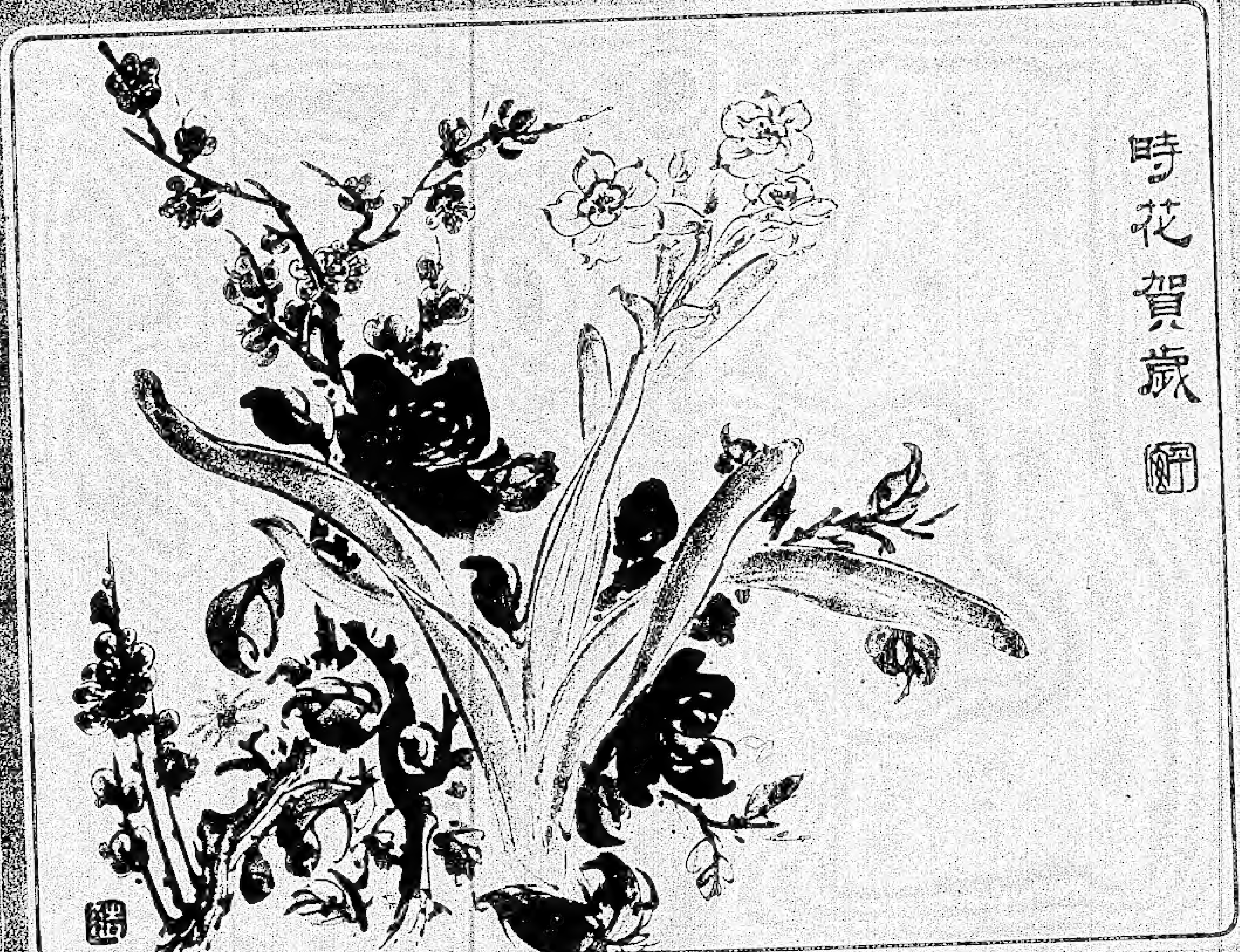
National Library
Bibliothèque Nationale
JAN [illegible] 1982
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

# [illegible]華僑報 月刊

贈閱

# CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS

VOL. 1 NO. 1 JAN. 1982




春滿華堂

一九八二年 一月號

第四卷第一期

# 永安旅遊有限公司

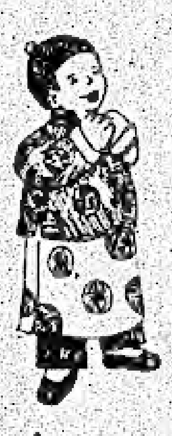
時间：星期一至五 9-6
星期六 10-5

**WINGS ON TRAVEL LTD.**
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y5

**234-5493**

## 中國旅行觀光團

每月由渥太華出發暢遊中國山水名勝
由$3010.10起



### 恭喜發財

三月廿二日星期一
ATLANTIC CITY

春假大西洋賭城一日横財就手好机会
$70来回包旅費机场接送
專人帶隊並贈$20飧券

### 加拿大內陸機位
### 半價大平賣
(減50%至60%)

例如：由渥太華來回

卡加利/愛明頓……$237
溫哥華……$272

# 恭賀新禧

**PHOENIX CINEMA** 鳳凰戲院
413 Bank St. 837-2399

欲罷不能！

| | | |
|---|---|---|
| 1月(JAN) 23/24 | 1:30 P.M. | 5 FINGERS OF DEATH 五指擒王 plus 加映李小龍 ENTER the DRAGON 龍爭虎鬥 |
| 1月(JAN) 30/31 | 1:30 P.M. | GAME OF DEATH 李小龍 死亡遊戲 plus RETURN OF THE DRAGON 猛龍过江 |

## 柯京華人电影欣賞会

地址：博物館 Museum of Man (Metcalfe 與 McLeod 街口)

| | | |
|---|---|---|
| 1月23 星期六晚 | 7:30 P.M. | 真假千金 熱鬧喜笑大喜劇 (翁倩玉 魏蘇)<br>冰玲瓏 動作打鬥組兇 (岳華 真凌) |
| 1月30 星期六晚 | 7:30 P.M. | 群星会 (秦祥林 谷名倫)<br>覓桥英烈傳 (李菁 呂小龍) |

加拿大渥太華市

# 加華僑報

（每月中旬出版）

一九八二年 元 月號

（總號第三十 號）

封面：敬賀僑胞農曆新年發財健康


## 本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。


發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. Box 2905 Stn 'D'

Ottawa, Ont. K1P 5W9

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話：224-7300

社　長：陳炳良

副社長：鍾耀榮

編　務：梁冬林、李乃斌

各欄編務：陳星南、黃柏耀、林　方

何　蔚、露　芙　江永樂


## OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.


Published by The Chinese Canadian Community News
A subsidiary of the Chinese Community Ass'n of Ottawa

Publisher: Bing L. Chan, Deputy Publisher: A. Chung

Editors: Tan Luong, Calvin Lee,

English Editor: Ruth Shen


# 天啓光明象 人迎勝利年

一元復始，萬象更新。歲月像流星般飛逝，聖誕過後，是陽曆新年，又接着是陰曆新年。總之是一片新的氣息，新的景象！我們每個人的內心，也充滿新的希望，從過去得來的經驗，而充滿新的信心，而加強了新的活力。我們憑着新的希望、信心與活力，而穩步踏上新的征途，開創新的局面，爭取新的勝利，締造新的光榮；新永遠是我們所追求的目標。「一年之計在於春，一生之計在於勤」，我們要使一年之計有好的開始，我們應記取昨年耕耘之勤，才有好的收穫。

回顧昨年加京華人同胞們，勤於耕耘，播下了良好的種籽，步着先賢拓荒的足迹，精誠團結，不斷的與環境搏鬥，從奮鬥圖強中，開闢新的道路，建設新的文明，爭取新的勝利，換得受人尊崇的光榮，而提高了我們的地位，結出纍纍的果實。我們可以從下列幾點，得到良好的證明。

(一)本市華人同胞，在中華會館領導下，響應刁華市長「四千計劃」，完成支援東南亞難民救助工作，發揚了人類愛與同胞愛！更而徹底地發揚「守望相助」之義，昨年將該會改組爲「新移民就業中心」，引導新移民就業。成立以來，初步的成就已完成了滿足求助者約二百人所需的工作崗位，使很多難民都獲得安定的工作，從而發揮中華民族刻苦耐勞，莊敬自強的精神，普遍贏得社會的稱譽，充份證明余輝時主席的遠見，認爲難民不是爲加國社會帶來嚴重的負担，而是爲加國社會帶來繁榮的助力。現在已得到各民族很多有知識的人士，對此語的認同。

(二)中華會館發起設立「法政獎學金基金」，首創獎勵華人子弟向法律、政治方面致力，提高了一般人對切身問題有關的法政研究興趣。因爲以往華人的地位所以低落，在於法政階層我們不感興趣，少人問津，對自已本身的利益，不能作主動的爭取，縱有一二賢者欲學而優則仕，奈亦缺之本族的精神上和經濟上的支持，形成了自卑和畏怯！今後華人同胞已認清此點，故會舘登高一呼，四方響應，不旋踵而基金籌集。本刊同人亦義不後人，熱烈響應獻捐一千三百七十五元。萬衆一心，見義勇爲，這是加京華人給人以良好的榜樣，希望藉此激發起全加華人及社團，向這方面努力，造成一股莫之能禦的巨流，勝利是永遠屬於我們的！

(三)中華大厦建設已慶完成，這是全國少數民族團體中獲得中央政府批准及大力支助建立非牟利柏文的第一座，也是本市華人心血的結晶！此後不特本區華人有一較適當及理想的活動中心，亦是替目前政府解決一部份屋荒問題的困擾，爲社會造福不淺，而寫下加華輝煌歷史的新頁。這不特全市華人的光榮，而全國華胄同胞亦同感榮耀，今年慶祝農曆新年聯歡大會將在新厦舉行，同胞們將以無限興奮的心情而爲自已的成功與勝利而自豪！

(四)其他如本刊首創舉辦青少年音樂會，提高青少年對音樂的興趣，陶冶性靈，使身心得到健康的發展，而聯絡感情、增進友誼、更有莫大的幫助。會舘經常每年舉辦的「慶祝新年」、「春節乒乓球公開賽」、「夏令掃墓」及「郊遊大會」、參加「支助意大利地震」等，都是發揚中國的優良傳統，使同胞得到怡情適性的康樂活動，促進了文化的交流，使加國多元文化，開出了美麗的奇葩。

今年是狗年，狗性忠義，有靈敏的嗅覺和聽覺，作行軍狩獵的先導，在這裏更利用在雪地拖車，任重致遠。親愛的男女老幼讀者們，願你們在這忠僕的先導下，迎接新的一年，勝而不驕，持盈保泰，再接再厲，任重致遠，贏得更多的勝利，贏得更大的光榮。

# 特稿

露芙

## 約翰伊雲士訪問記

約翰伊雲士是渥太華中區的自由黨國會議員，爲人和藹可親，精明能幹，本報記者在上週三訪問他，得知有關他的生平和抱負。特別在這裏作一個簡單的報導，讓我們的讀者對渥太華中區的國會議員作深一步的認識。

伊雲士生在美國華盛頓州西雅圖市。在華盛頓大學獲到經濟博士學位。因爲喜歡加拿大國泰民安，生活安定就移居加拿大，一九七零年到一九七五年間在卑詩大學任教授，一九七五年到一九七九年在加拿大政府機關 CONSUMER & CORPORATE AFFAIRS 任職。在一九七九年，加拿大大選時，得到幾位自由黨的內閣議員看重和鼓勵，他才決定從政，伊雲士在天時、地利、人和的情況下，獲選爲渥太華中區的國會議員。一九八零年再度獲選並出任爲麥吉根財政部長的國會內的秘書。

在短短的訪問中，我們暢談加拿大今天的經濟和未來的展望。首先我們談到十一月已發表的財務預算，伊雲士認爲很多加拿大人沒有好好地去了解那財務預算的重要性，今日加拿大面臨通貨膨脹的危機，解除這種威脅，高利率的措施是個唯一的釜底抽薪的方法，財務預算是有很多地方需要修改的。但是要把整個預算丟掉是沒法銳減通貨膨脹的。說到高利率的措施，伊雲士肯定目前的高利率不但對農工商界受害，就是有固定收入的白領階級也一樣受害。由於貸款難，很多工商業受害，被迫宣告破產，進而牽連到很多人失業。但是伊雲士認爲高利率措施不會再維持太久。因爲士農工商界都會因此受害。國家一貫爲助小型工商業而設的工商業發展公債，目前只能用來救助那些有財務困難的工商業，政府却不能儘量供給此項公債來發展小工商業，甚爲可惜。

再談到未來展望。伊雲士對加拿大前途樂觀，因爲只要能夠找到新的源能或是解決源能的問題經濟一定好轉，一九八五年後的加拿大是有好景的。

說到伊雲士的前途，他希望能以經濟之才在內閣內做經國濟民的事。他以服務人羣爲快，凡選民有困難，大如怎樣向政府申請補助金爲社團做福，小如老者怎樣申請養老金，他是樂意不厭其煩地幫助選民解決困難的。伊雲士是一位熱心爲選民工作的國會議員。

勤池花店
COUNTRY FLOWERS
593 Somerset St. W., Ottawa
電話:238 2513
專製各款婚禮花球
追悼花圈，室內植物，
新剪鮮花，每日運到
全市專送
華友光顧，無任歡迎

金鳳酒樓
Golden Phoenix Restaurant
610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road）
重金禮聘
香港名廚主理
正宗粵菜
粥粉麵飯
社團宴會
晚飯宵夜
經濟時菜
有停車場
特別介紹
鹹菜牛柳絲 $5.15
北菰鴨掌 $5.75
豉汁鱠魚 $6.00
海參鴨掌煲 $6.50

# 本報重要啓事

因郵費增價，本報爲着能向讀者繼續長期服務起見，請將下面表格填妥，於二月底前寄交本報，並附全年郵費四元，或連續三年者十元，出版後即按期寄上。同時避免誤寄，本報只據最新表格地址送往，敬請見諒。更歡迎捐款支持，多少不拘，彌補開支，至爲銘謝。

## 請剪下此表填妥後附回本報

訂户號數：＿＿＿＿＿＿ 姓名：＿＿＿＿＿＿（英文）＿＿＿＿＿＿

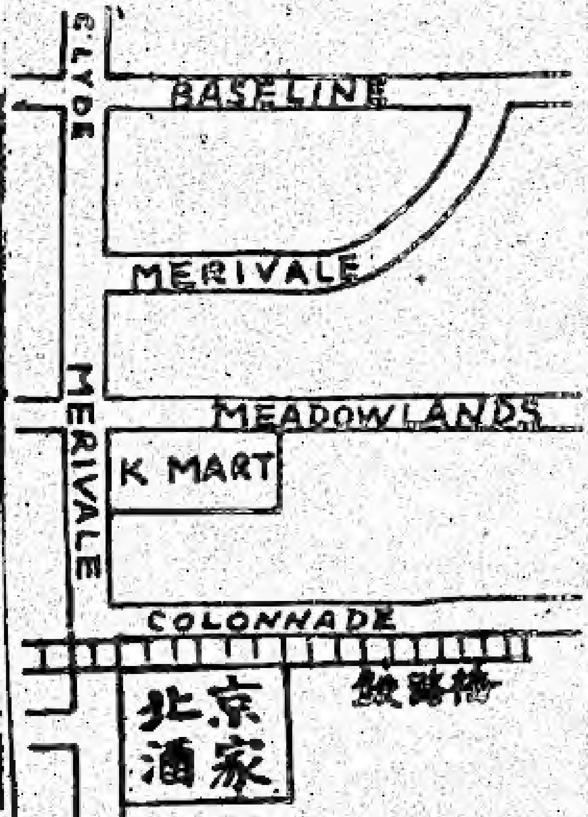
地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ 郵區號碼：＿＿＿＿＿＿

附上郵費或捐款數目：＿＿＿＿＿＿ 日期：＿＿＿＿＿＿

本報地址：CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS BOX 2905 Stn."D" Ottawa, K1P 5W9


# 北京大酒家

**PEKING TAVERN RESTAURANT**
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 2250505 2250506



重金禮聘
香港翡翠宫　菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅　李　果　耐
由十月二十四日起主理精製點心
款式百數十種，每週更换。

重金禮聘 香港名廚師　余劍虹主理
正宗粵菜、京菜、煲仔小菜及和菜，
大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

逢公衆假期增設茶市
由十一時至三時

茶市日期全部推車美點

新營業時間：星期一：十一時半至二時
星期六：十一時至二時
星期日：十時半至三時


要把整個預算丟掉是沒法銳減通貨

# 加拿大新聞摘要

## 中央政府撥款輔助清除「欲離封」

▲加拿大中央政府已決定動用一億一千萬元來輔助那些需要清除「欲離封」（UREA FORMALDEHYDE）的屋戶。「欲離封」這種對住戶健康有危害的隔凍物體，是置放在牆壁空隙中的，需要拆牆才能把它清除；這是耗費浩大的工程，據專家估計，平均要用一萬五千元。政府的計劃，旨在減輕這些屋戶在金錢上的負担，並不表示承認「欲離封」問題是政府的責任，而且只有那些室內空氣含有超過一千萬分之一（0.1 PPM）「欲離封」毒氣的屋戶才有資格申請輔助金。輔助金額最高爲五千元。至於那些室內毒氣未達以上數字，但證明健康却受毒氣損害的屋戶，政府也接受申請。

## 本國工業必須僱用加公民

▲加拿大移民兼職工部長亞斯獲泰在一月五日宣佈：加拿大工業，尤其是礦業、建築業、和製造商業，從今天起一定要僱用加拿大公民，除非情況絕對特殊，否則不准僱用外國人。這項措施，據稱純爲保護本國目前因經濟衰頹而失業者的就業機會。宣佈指出：自去年九月至今，本國在礦業、建築業、及製造商業三方面被解僱的工人有十一萬二千人。移民部長希望這條新僱傭例配合兩星期前中央政府擬定之五千萬元就業輔助計劃，能對失業工人有實際的幫助。在一月六日亞斯獲泰又宣佈：政府準備撥出八億六千萬元，專爲訓練專業人材之用。他指出：加拿大目前十分需要專業工人，倘若能在失業群中，藉訓練而獲得填補專業人材的缺額，那是最好的。

## 加新發行郵票可通用於全球

▲加拿大郵局新發售的郵票，票面上只印有楓葉及一個「A」字母，並沒有印上註明郵票價值的字樣。這種新郵票初時只適用於加拿大國內的郵件，不能用於出國的郵件；因爲根據國際郵務協定，國際郵件的郵票需要註明價值的。現在加拿大政府已書面通知設在瑞士的國際郵局，由國際郵局通知世界各國，目前加拿大的新郵票可以通行世界了。

## 世界青少年冰球賽加拿大隊獲冠軍

▲今年度在美國舉行之世界青少年冰球錦標賽已於一月二日結束，結果加拿大隊獲金牌獎，捷克獲銀牌獎，芬蘭獲銅牌獎。其他參加比賽尚有蘇聯、瑞典、西德及美國。世界青少年冰球錦標賽每年舉行一次，球員都是業餘性的，年齡不能超過二十歲。今年加拿大隊是由全國不同青少年球隊中挑選而組成。自一九六二年加拿大曾獲金牌獎後，二十年來一直敗北，今次獲得金牌，使有關令人有「久旱甘雨」的感受。

## 專家證明護林殺蟲藥劑危害健康

▲紐布倫士域（N.B.）省政府因爲要保護森林工業，每年在植林區用飛機噴射大量殺蟲藥劑來控制對針葉松爲害最大的芽蟲（BUDWORMS）。這方法已進行了三十年。直至五年前才有些專家（醫生、微生物學家等）開始注意所用的殺蟲劑，可能危害林區附近居民的健康，尤其是兒童的健康；因爲當時專家發現該區有十位兒童先後染上一種罕見的疾病，稱爲賴氏病（REYE'S SYNDROME）。現在經過三年專家研究，結果證明殺蟲劑與賴氏病有直接關係。專家發現：殺蟲劑一旦被兒童吸收（由口、鼻、皮膚等處），體內對病毒的抵抗機能就受破壞而容易導致賴氏病。賴氏病十分罕見，全北美洲每年約有四百宗，病情初時似輕微流行性感冒，跟着迅速惡化；倘若護理不良，可能破壞腎臟及腦髓，危及性命。上述十位染有此病的兒童中，有五位死亡。森林工業是紐布倫士域省的經濟命脈，省府在「人民經濟」與「人民健康」兩者互相衝突下，正在考慮如何處理。

**有超然的立場！**
**才有公正的言論！**


中華大廈
柏文招租
參觀時間：每日下午三時至八時
地址：KENT AND FLORENCE ST.
請電 232-8403

渥太華中文學校
誠聘教師及書記

渥太華中文學校誠聘書記，中國國術及中國民族舞蹈教師各一名，報酬從優。對僑教有興趣者請與校長陸陳式薇女士（737－3981）或校務組潘岳雄博士（749－0291）接洽。


……在温哥華逝世．加拿大駐伊……

市民慎防「大惡仙」

民，除非……僱用外國人。這項措施，據稱純爲保護本國目前因經濟衰頹而失業者

一次……能超過二十歲。今年加拿大隊是由

# 國際海員工會指責輪船安全設備欠佳

▲代表加拿大七千名船上工作人員之國際海員工會發言人最近在滿地可稱，一九八一年加拿大有二十三名船員在工作時意外死亡，多數是因爲船上的安全設備不佳所致；一九八二年開始，船員將拒絕在不安全的船上工作。他說：這種行動是需要的，因爲四年來，工會曾多次要求加拿大交通部着令輪船公司改善其船上設備，以保護工作人員的安全，但交通部一直裝聾扮啞，始終不理，以致造成最近聖羅倫士河上的慘事。

發言人所指的慘事是：在聖誕日，有一艘運石油船在聖羅倫士河上發生火警，船員發現船上裝置的救火水管有障故，不能使用；逃命時又發現救生艇破漏、救生繩索腐爛，結果在混亂中有四名船員死亡；三名失踪。現在加拿大交通部長特別聲言將對此事件進行公開調查。

# 加總理新年文告，呼籲國民互和協

▲加拿大總理杜魯多在他的迎接新年詞中要求國民繼續努力、互相和協，好讓加拿大能在統一中成長而壯大。他指出：近幾年來，因爲多方面原因，曾使加拿大面臨重重困難，但困難並不等於絕望，只是加重我們彼此間所負荷的使命。

他說：一年前曾有人說加拿大人民及其不同階層政府永遠不能在原油價格及在分配資源金額的問題上達成協議；一年前也曾有人說加拿大人民及其不同階層政府永遠不會在修憲的問題上達成一致行動，但這些我們都做到了。

杜魯多强調，目前魁北克省政府雖然不同意修憲協議，但他堅信魁北克人民終會參加統一加拿大的行列。杜魯多認爲忍讓、肯和協是加拿大人民優良態度的本質，歷史上如此，將來也是一樣。

## 加閒彙輯

# 一九八一年內加拿大時事回顧

正月，安省政府宣佈增建原子電能裝置。非醫藥工員罷工一星期。專家發現連國會的石牆都被酸性雨侵蝕。二月，中央政府動用二千七百萬元協助TELIDON發展加拿大電視情報系統。渥太華地區連天大雨，造成雪溶過速而使居民有「水災」之感。三月，亞伯達省因抗議中央政府所訂之原油價格，開始削減產油量。安省保守黨重獲選執政。四月，安省新民主黨領袖CASSIDY宣佈辭職。魁北克省P.Q.政黨再獲選執政。加拿大訂購之F－18 A戰鬪機障碍重重。五月，加拿大兩大報紙公司THOMSON及SOUTHAM被指控串同壟斷報業。前加拿大新民主黨領袖DAVID LEWIS在渥太華病逝。蘇聯向加拿大購買巨量穀物，共值五十億元。六月，二億五千萬元之雷度商業中心在渥太華市內動土。獨脚癌病英雄TERRY FOX在温哥華逝世。加拿大駐伊朗大使泰萊（KEN TAYLOR）因協助數位美國人逃離伊朗而榮獲美國國會金牌獎狀，他是第一位非美國人獲此榮銜。七月，國會議員投票通過加薪百分之三十一，把他們的年薪提至四萬一千二百元。七個西方工業國家（加、美、日、英、法、西德、意）首長在加拿大進行國際經濟會議。交通部長決定取消十三條火車支線。八月，統計局宣佈本國通貨膨脹率達百分之十三，爲戰後最高紀録。騎警局被檢控濫用權力，被中央政府取消其保安任務。謀殺温哥華地區十多位兒童的疑犯落網。九月，加拿大原油價格達成協議，奠定以後五年油價。安省自由黨領袖SMITH宣佈辭職。杜魯多告訴美國總統，謂加拿大的能源政策不會因美國壓力而改變。加拿大最著名之印第安酋長明星在温哥華病逝。十月，統計局宣佈本國失業工人率已破戰後最高紀録。按揭利率奇高，許多人面臨失屋之危。杜魯多對在墨西哥舉行之貧富國首長會議的結果表示失望。十一月，杜魯多與九省長達成修憲協議。一位欲以炸藥謀殺杜魯多的男子在渥太華火車站被捕。近十萬人，來自全國各地，聚合國會門前，抗議政府所施行的經濟政策。明尼吐巴省保守黨下台，新民主黨獲選執政。十二月，統計局宣佈本國經濟已達三十年來最壞境況。魁北克人民政黨被極端份子支配，拉維克曾言辭職。修憲協議通過國會，已遞交英國國會處理。

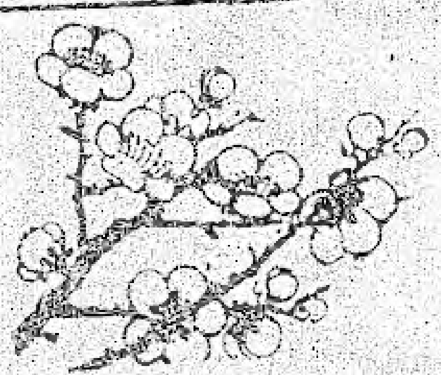
# 市民慎防「大惡仙」

▲根據加拿大中央研究院一月四日發表的調查報告，「大惡仙」（DIOXIN）在加拿大環境中的污染程度比過去估計更高，以前政府所訂的安全準則，現在需要重新考慮，因爲「大惡仙」這種毒體，包括有七十五種不同化學類型，其中有些只含輕微毒素；有些含劇毒。報告指出：從安大略湖中捕捉的魚類，其肉裏所含的「大惡仙」是屬劇毒型，即使份量不高，但可能爲害更甚。報告呼籲政府提醒國民不可食用從安湖捕捉的魚類。報告又指出：在我們生活環境中四圍有「大惡仙」存在，例如：殺蟲藥、消毒劑、工業化學用品、香煙、柴爐、汽車廢氣、木材防腐劑等。此外，以「大惡仙」污染了的木屑作鷄巢養出來的鷄，其肝中也有「大惡仙」存在。

# 紐布倫士域省發生三次地震

▲從十月九日至十一日三天內，在紐布倫士域省前後發生三次地震。有兩次地震的撼動力達五點五級（RICHTER測震儀所示），爲加拿大東海岸五十年來最大的地震。可幸地震發生離紐布倫士域省首都FREDERICTON市一百公里以北的荒僻地區，所以並無傷亡，損失也不嚴重。

# 恭賀新禧



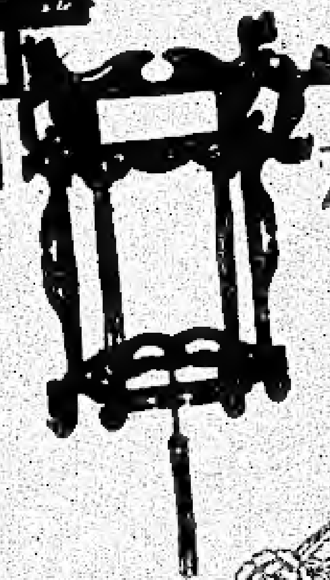
主席：余輝時

副主席：陳炳良　吳仲貺

暨理事：周强安　龔英儀　黃國信　鍾耀榮　李林小英　關煜彬　李錫榮　譚連育夫人　趙耘清　吳經萬　林安邦　李段曼麗

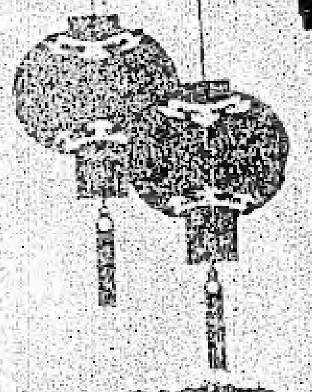
張重光　譚應爲　方圻衍　司徒溢　龔英倫　蔡錫培　李玉祥　李偉文　萬津　鄭茂源　黃永渠　李春華

同鞠躬



# 恭賀新禧

加華僑報社



社長：陳炳良

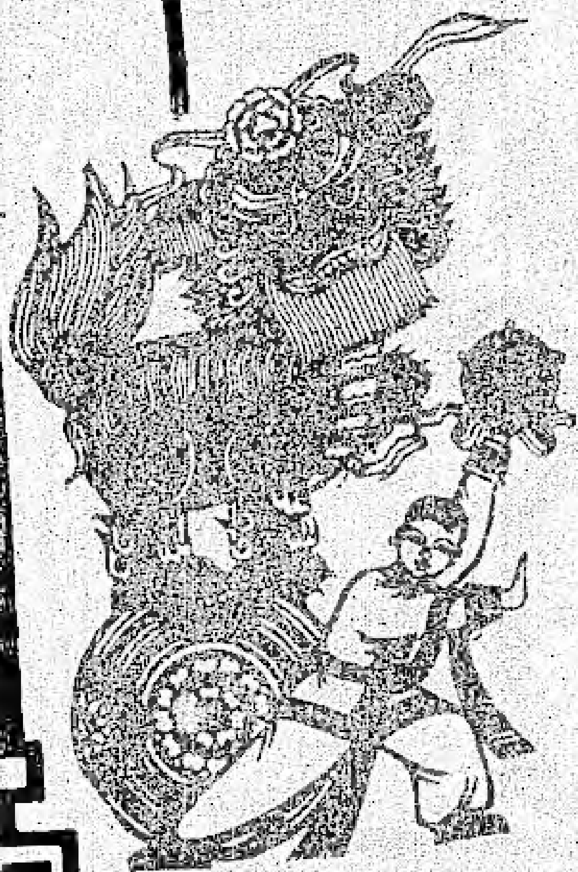
副社長：鍾耀榮

暨職員：梁冬林　李乃斌　趙耘清　江永樂　譚連育夫人　譚應爲　方圻衍　李段曼麗

蔡錫培　余岑少齡　黃永渠　李春華　黃柏耀　陳星南

敬祝

身體健康　財源廣進



仝鞠躬

# 加京中華會館舉辦

# 壬戌年新年同樂大會

地點：本市科倫士街八十號，
中華大厦禮堂。

## 恭賀新禧

日期：一九八二年一月廿四日。
因場地所限，分三次舉行。

時間：下午一時半，下午四時，晚上七時半。

節目：魔術表演，民族舞蹈，歌唱及樂隊伴奏。

有意参加之同胞們，請向下列商號或機構，
免費索取入場券，憑券入場。

(一) 華僑服務處，(二) 明宮酒家，
(三) 國泰酒家，(四) 聯豐雜貨行，
(五) 新安雜貨行。

加京中華會館披露

恭喜發財

# 你購物時
# 能否記賬

# "購物記賬眞相"
# 免費奉贈

每一位消費者都應該知道有關購物記賬的基本常識，如何取得記賬，如何使用它，和如何保持一個良好的記賬紀錄等等。你亦應該知道，假如商號不讓你記賬時你如何應付，和什麼人商量等等。

其他重要事情必須考慮的有下列幾點：
△結婚以後對你的信用估價有無影響？
△能否檢查或改變你自己的信用紀錄？
△法律授予你何種權利和責任？

這些問題，你可以在一本免費手册「購物記賬眞相」內獲得解答。

如欲索取請致免費電話：
(416) 963-1111或塡好右列格式表寄回：

"Credit And You"
Consumer Information Centre,
555 Yonge St.,
Toronto, Ont., M7A 2H6.

NAME

ADDRESS

CITY/TOWN

PROV. CODE

Ministry of Consumer and Commercial Relations
Ontario
Gord Walker, Minister
William Davis, Premier
The Ontario Government – Working to Help People

# 國際新聞摘要

## 阿共產黨領袖 霍查盛傳逝世

據英國倫敦傳來的消息，阿爾巴尼亞共黨强人霍查因在去年十二月十九日與該國總理謝胡槍戰因而受傷，槍傷嚴重不治斃命。謝胡亦自殺身亡，七十三歲的霍查統治阿爾巴尼亞長達卅六年。謝胡自一九五四年來就當該國總理，他是與蘇聯分裂而聯合中共的決策人之一。阿共之鎖閉政策，霍、謝二人之內鬩如何，西方無法得知。

據南斯拉夫旅客稱，南阿邊界山崗上以卵石砌成的霍查肖像已拆除，及通往南國的阿國貨車已再沒有掛霍查像在車頭上，相信霍查已離世。

## 意警捕獲紅軍領袖

一月十日，意大利警察捕獲恐怖份子領袖。並繳獲甚多軍火包括火箭炮、手榴彈、機槍等，首領先西尼，是一個罪案學教授相信是"紅軍"主要理論家，其餘九個恐怖份子分別在羅馬被捕。此批恐怖份子相信與去年綁架美軍將領杜斯有關。意大利"紅軍"組織已經出擊多次，綁架意大利政界人物，前年還將意總統綁架後殺害。

## 美蘇互控間諜活動

蘇聯真理報在一月八日刊登一篇文章，指控美國特務在蘇的陰謀活動。文章圖文並茂，將十年來所有間諜嫌疑被蘇驅逐出境的美國外交人員名單，及各類特務用的工具包括手槍、無綫電收發報機等照片登出。揭發美國特務人員引誘蘇聯優秀科技人材，投奔美國，以削弱蘇聯科學技術力量。美大使館發言人對此不予評論。較早前美國曾警告蘇聯間諜在美的活動，美國FBI局長韋士達曾公開指責蘇聯大使館工作人員中有35%受蘇KGB特務訓練，以外交人員身份爲掩護，來美搜集情報。蘇聯發表此類文章，很明顯是回敬美國的指控。

## 蘇供應古巴新型飛機

美國情報人員採得蘇聯最近供給古巴一批新型飛機。美總統傷透腦筋尋求對策。正如一九七八年卡特當政時，古巴運進一批蘇製米格23型戰鬥機一樣，美國只提出抗議說蘇聯違反一九六二美蘇協定。蘇聯認爲米格23型是爲古巴防衛用途，不能作遠程轟炸。美國担心的是米格飛機攜帶核武器對美國突襲。列根不斷派遣偵探機在古巴上空探測是否藏有核彈頭。到目前爲止，幸好卡斯特羅手上還未有核武器。但美國最近探知蘇聯供應大批飛機給古巴，顯示蘇聯全力支持古巴空軍現代化，供應米格27型轟炸機給美國帶來莫大威脅，美蘇關係是否又因古巴問題會再度引起緊張？就要列根有何良策。

## 美國務卿訪問埃及

美國務卿海格在一月中旬訪問埃及並與埃及新總統莫伯勒討論中東和平問題。埃總統支持巴勒斯坦自治計劃的談判。以埃兩國十八個月來斷斷續續的談判全無結果，雖然有美國在其中週旋。問題的結癥是爲一百三十萬居住在約旦河西岸及加薩地區建立巴人自治區的方案以色列不肯讓步。

## 今冬北半球奇冷

今年入冬來一月份氣温甚冷，一向冷慣的加拿大不在話下，而美國驟冷，有72人因而喪生。美國東北部各州，由於大雪，公路封閉，在途中的駕車人士，在汽油站或教堂借宿。以種橙著名的佛羅利達州，氣温降至零下，使很多還未摘下的橙而受霜壞。在歐洲在一月初亦受大風雪所襲，火車班次所阻，無數汽車癱瘓在公路，北大西洋公約外長討論波蘭危機的會議因大風雪阻誤飛機降落而延期召開。

## 美國軍費大增

一月五日，美國列根政府正式批准今年美國國防軍費2,450億美元的預算。美國國防部五角大樓發言稱，今年軍費預算比去年增加了18%。列根削減在其他方面的預算而不惜在軍事上投重注，表示列根決心要振美國軍威，加强對蘇的軍事攝威力量。列根投下大量的金錢去革新各類武器，包括坦克、飛機、戰艦及核武器等。美蘇兩國無止境的軍事競賽，給人類在地球的生存帶來莫大的威脅。

## 波共實施鐵腕政策

去年十二月十三日，波共中央宣佈實施軍政統治。以鐵腕手段鎮壓工會自由化運動。將工會領袖華里沙等人軟禁，下令禁止罷工、示威、集會等，以圖挽救波蘭的政治及經濟危機。出動大批軍警在華沙及幾個大城市巡邏，工廠由軍隊接管。由於物質奇缺，人民生活困苦，工人無心工作，怠工作消極反抗。海外波裔人士，示威抗議波共實施軍政。派出海外工作的波國人士紛紛變節，尋求政治庇護，其中包括有波駐美大使一家。美國認爲波共胆敢鎮壓工會是完全受蘇聯幕後指使，所以美國聯決西歐盟國對蘇、波實行禁運。一月十二日據波蘭透露的消息説，當局可能在二月一日終止軍政云，但要看情況而定。

## 法國向中美洲輸出軍火

法國在本年一月初與中美洲之尼瓜拉加簽訂一項出售價值二千萬美元軍火的合約，以免蘇聯獨佔中美軍火市場。法國將會供給尼國兩艘巡邏艇、兩架直昇飛機及數十架軍用卡車。在巴黎出版之"一週快報"透露，法國將會爲尼國訓練海軍與機師，並行大軍事合作云。

立場超然 言論公正

# 華夏 新聞摘要

## 大陸經濟專家 主張修改工農政策

北京訊：在大陸的經濟學家們，近來紛紛向政府當局提出新經濟政策，他們大都認爲目前政府施行的政策，並不適宜中國的環境，長此下去，將會嚴重影響四化運動的進行，先後發表文章呼籲的有中共國家計劃委員會顧問馬洪、北京大學經濟學教授徐冠仁和清華大學經濟學教授侯學煜等，馬洪在他的「發展我國社會主義經濟新路子」一文中，客觀地指出目前政府施行的經濟策略有八大錯誤，其中兩個非常嚴重的錯誤是過份片面强調發展重工業，擠跨了農業和輕工業，和片面理解自力更生，實際上攪閉關鎖國，造成了許多本來可避免的浪費。

徐、侯兩教授聯名在長達五萬言給國務院的呈文中，指出目前在中國施行的集體化農業政策，是不適合半封建式農村生產力的國情，他們贊成前國家主席劉少奇的意見，認爲在土地改革後在過渡期中應該有一個長時期的資本主義個體經營生產方式云。

## 神童金力遊學英國

廣州訊：年僅十二歲的小提琴神童金力，是廣東歌舞團的長笛手金友的兒子，由於音樂天份奇高，被世界小提琴名家梅紐因選爲他自創的小提琴專修學院學生，這間學院位于英國的倫敦。

小金力在倫敦學習雖然只有一年，但已多次登台表演，及在英國電視台演奏，最近英國EMC唱片公司並爲他錄製了唱片，相信在不久的將來，小金刀定爲中國音樂界放一異彩。

## 中國醫生植舌成功

北京訊：一位大陸中國婦女，最近發現她的舌頭患上癌菌，爲免使病菌向身體其他部份蔓延，迫不得已遵從醫生的勸告，將患癌的舌頭割除，這麼一來，她便不能說話，但中國醫生們却爲她施行了一個史前無例的手術，他們從這婦女身體上割取一塊肌肉，縫植在口腔舌根部位，成了她的新舌頭。聞這個植舌手術結果相當成功，這位婦女最近已能利用新舌頭談話云。

## 中華隊榮登冠軍

▲上月十五日在台北舉行的第廿四屆遠東橋藝聯賽，中華橋牌代表隊公開組和紐西蘭橋牌代表隊女子組，各獲得公開組和女子組的冠軍。

中華隊在第二循環第九場的比賽，以六·二比一·八勝印尼，而以總分一〇六·六躍居公開組的冠軍，紐西蘭女子組同樣在第二循環的最後一場，以四·二七比三·三一勝中華隊，奪得女子組冠軍。


Hulse and Playfair LIMITED

FUNERAL DIRECTORS

侯氏与貝氏

殯儀館

中區經理

KEITH A. SHAVER

315 McLEOD STREET

TEL: 233-1143

西區經理

LAIRD P. BARCLAY

1098 BYRON AVENUE

TEL: 728-1761



醫國定斯蔡

中國醫學院內外全科畢業、中國針灸學會會員、

國際針灸協會會員、有國內外廿多年臨床經驗、

主理：針灸、跌打、整脊、氣功、指壓、推拿、導

引等中國新醫療法，療效神速顯著。

專治：各種奇難雜症、四肢跌打舊患痛症、頸、腰

椎受傷綜合症、坐骨神經痛、偏頭痛、失眠

、神經衰弱、面部神經麻痺、關節炎等。

地址：BEACON HILL MEDICAL CENTRE

877 SHEFFORD ROAD OTTAWA

預約電話：824－4885　824－5118

# 加京
# 華人聯合教會
## OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教　堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧　師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
(我們有嬰兒室，幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英，粵語)上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契(十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
(每月第二、四個星期五下午七時半)

本會另設英文會話班，每星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救
(使徒行傳16：31)

**歡迎男女老幼**

**參加我們上列的聚會**

**本會設立英文會話班**

**專誠服務僑界！**



# 聚豐園
# MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

**Reservations 225-8882**

本號

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋　貼．蔥油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．凉拌肚絲
凉拌耳絲．排骨麵

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

**1374 Baseline Road** (near Merivale)



# 金馬行招租

SOMERSET 706-710號現正興建中．樓高三層．內有十二單位．全部可作商業用途．又最近經市府批准．地下全層可作餐館之用．適合各行業，有意者請電譚先生。

電話：226-5225


該有一個長時期的資本主義個體經營生產方式云。

……的最後一場，以四……比……一勝中華隊，奪得女子組冠軍。

# 夏華 新聞摘要

## 日本貸巨款與中共

北京訊：由國務院副總理谷牧及黃華領導的七人代表團最近訪問日本，商談兩國間的經濟互相問題，訪問結果，日本同意貸出巨款與中共，協助它完成數項規模龐大的建設工程，貸款總額達日幣三千四百億元，折合美金約十五億五千萬元。

其中三千億日元將用于恢復寶山鋼廠第二期工程和大慶石油化工廠的工程，其餘四百億日元將用于刷新山東的兌州煤礦，建築由兌州至石臼所港的鐵路，及從北京至秦皇島的鐵路，這兩條新鐵路，將使兌州煤礦及大同煤礦能迅速運到海港，輸出國外云。

## 中國發展長江水力

北京訊：大陸中國爲積極擴充能源供應，現正大力發展長江水力發電，目前興建的有長江幹流葛洲壩的二百七十一萬瓩發電站，貴州烏江的六十三萬瓩發電站，陝西漢江的八十萬瓩發電站，湖南省五十萬瓩的東江電站和江西省贛江的五十萬瓩萬安電站。

據報長江其他地區大約還有一百處可供建設每座發電能力二十五萬瓩以上的大型水電站，當局現正積極勘測，儘量發展這個天然無窮的水力能源，以彌補目前能源不足，按在四化建設內的一座巨型新煉鋼廠，位于中國中部，被迫縮小至四分之一，就是因爲該區缺乏充份的電源供應云。

## 深圳特區法規公佈

香港訊：深圳地區由於毗鄰九龍，在經濟上與香港有特殊關係，廣東省政府因此早已將它劃爲經濟特別區，但關于特區內的法規情形，最近始由廣東省人大常委會發表，內容共分四項，包括出入境管理、企業管理、勞動工資、土地管理等。由今年元旦起實施，茲將各項簡報如下：

㈠出入境管理：凡在特區興辦企業的外國人士和華僑可以申請多次有效簽證及居住證，車輛可申請通行證。

㈡勞動工資：企業支付勞動服務費，七成屬工資，二點五成屬中國方面的社會福利、保險、津貼等，半成爲職工福利，僱工可以採取計件、計時、計日或計月方式。

㈢企業管理：企業僱用職員採取合同方式，雙方如有爭議可提請勞動局調解，調解不成可向法院提出訴訟。

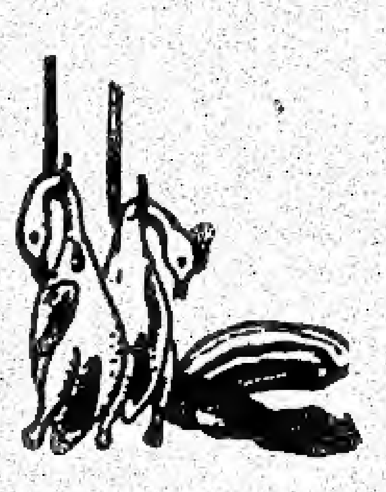
㈣土地管理：每方米年租工業用地十至三十元人民幣，商業用地七十至二百元，住宅用地三十至六十元，租期工業地最長三十年，住宅用地則五十年。

# 同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯
金猪燒臘
堂食外賣



經濟時菜
油鷄鹵味
無任歡迎

# 東方皇宮酒樓

## ORIENTAL PALACE

*Introducing*

**Authentic Korean Rice Table**
(cooking at the table)

著名高麗燒牛肉
在賓客餐枱調製

**1390 Prince of Wales Dr.** (near Hog's Back)
Open 4:30 p.m. Closed Mondays
**224-1121 226-6584**

# 康寧藥房

**SOMERSET DRUGS**
708 SOMERSET ST. W
電話 **234-7011**

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道

參觀採購 無任歡迎

藥師：張恭惠

營業時間
星期一至六，九時半——六時半

# 雲華餐館

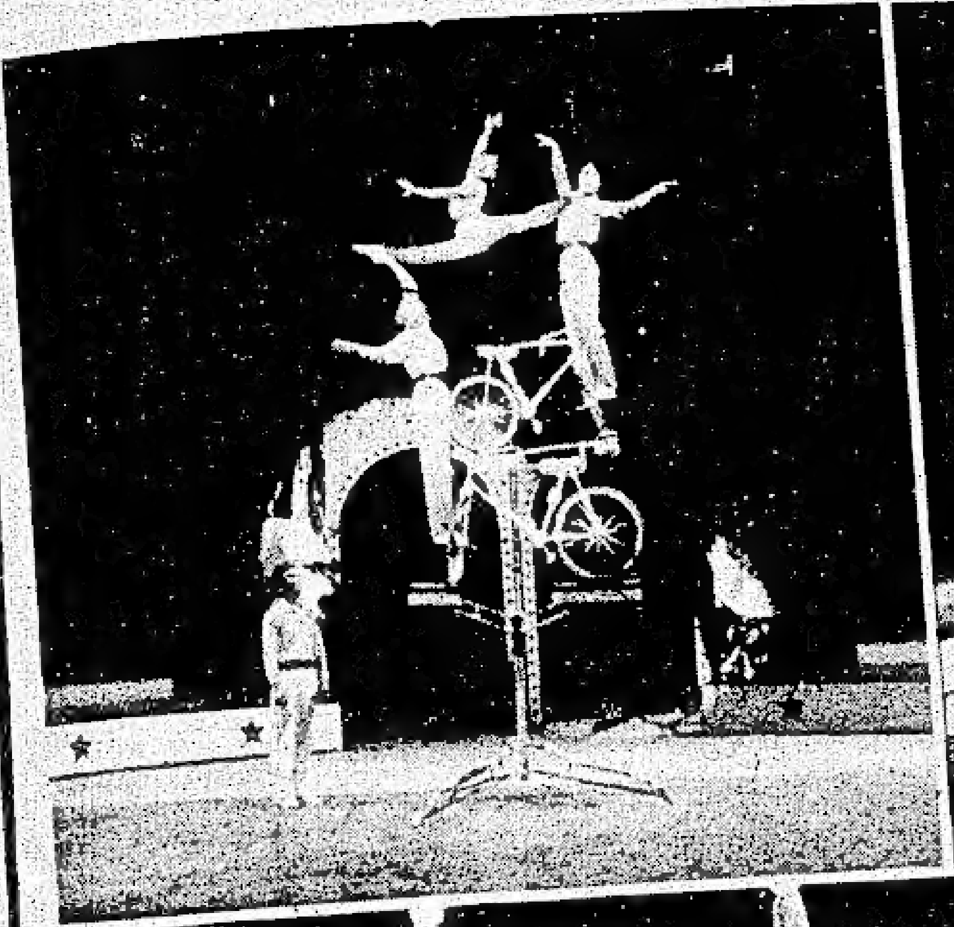
**WAN WAH RESTAURANT**
1098 Bank Street, Ottawa

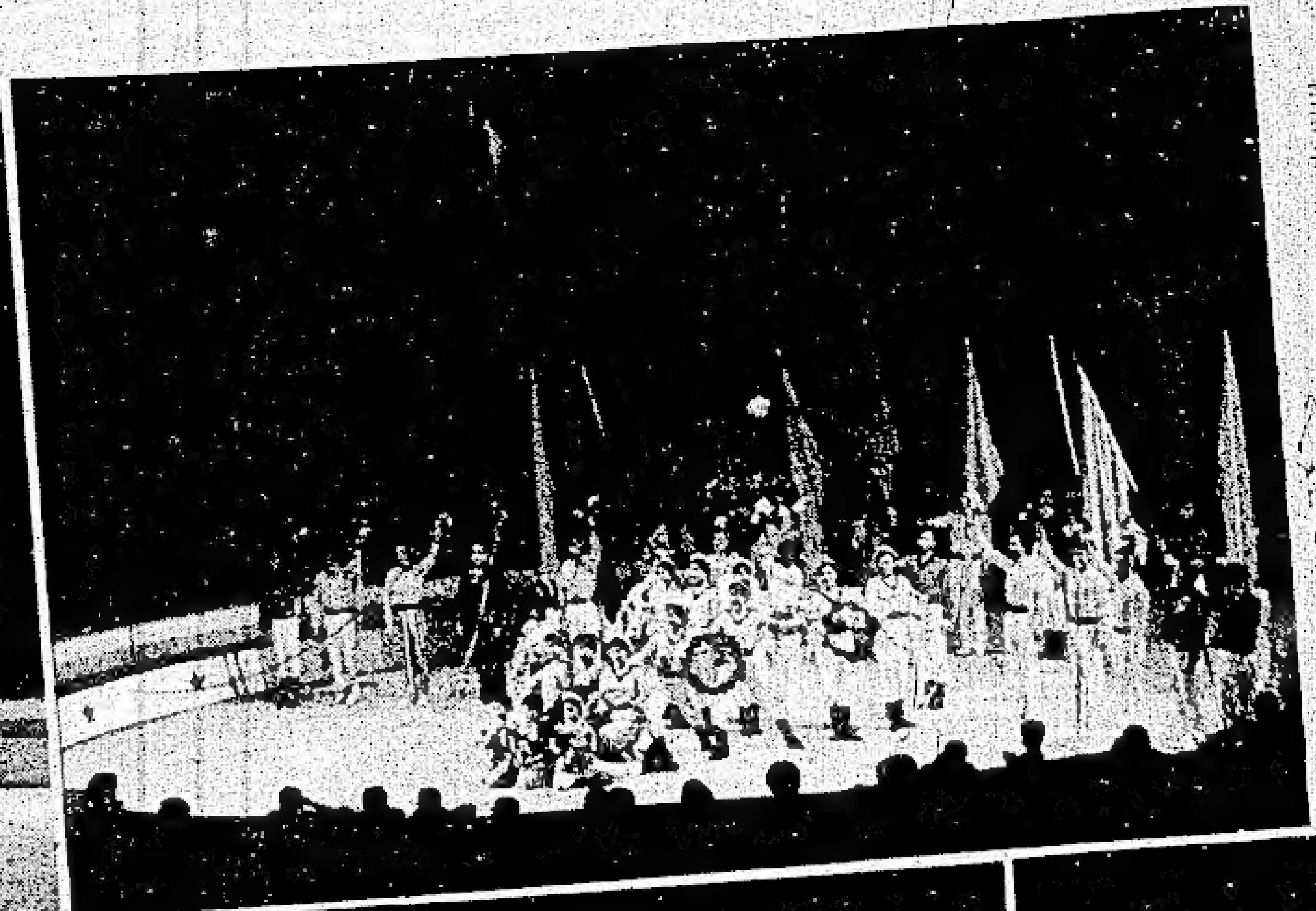
日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

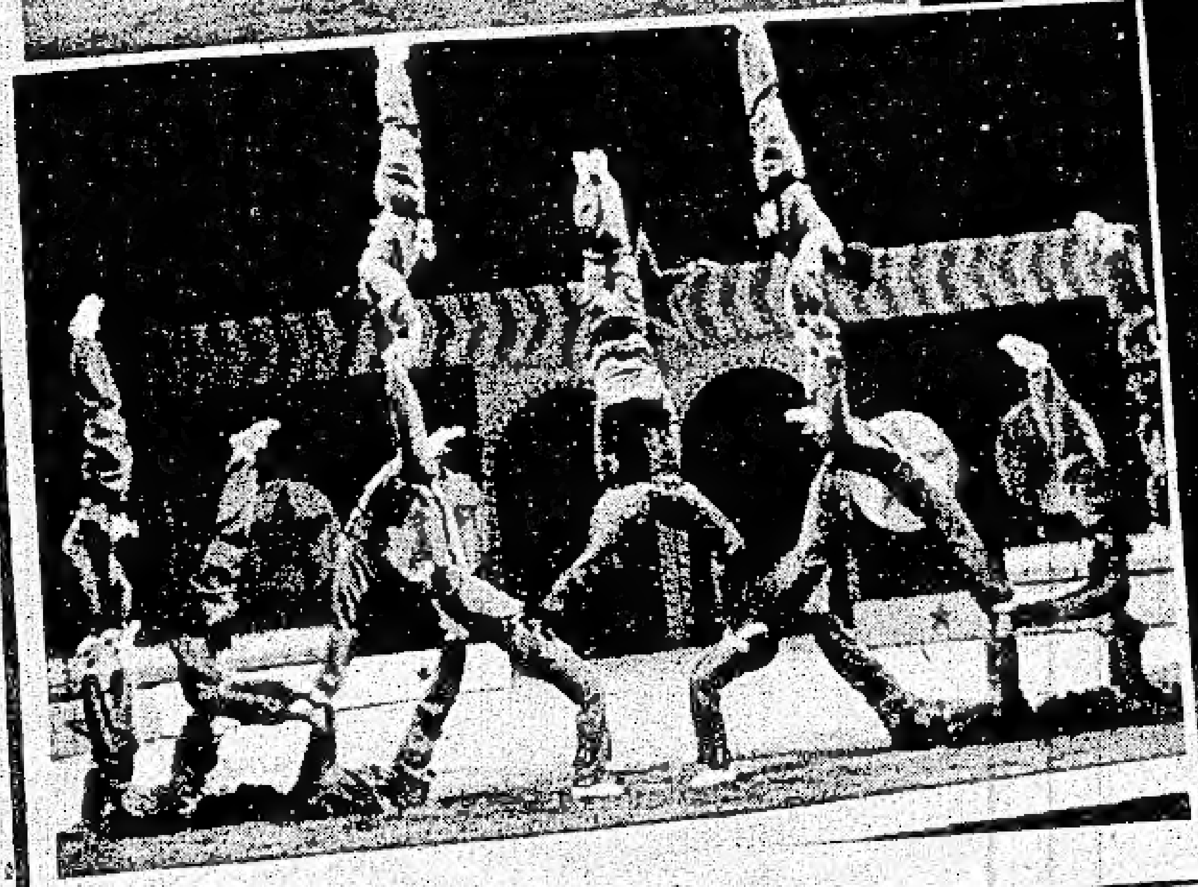
各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670







MING PALACE
TAVERN-RESTAURANT
1355 BANK STREET
523-1301

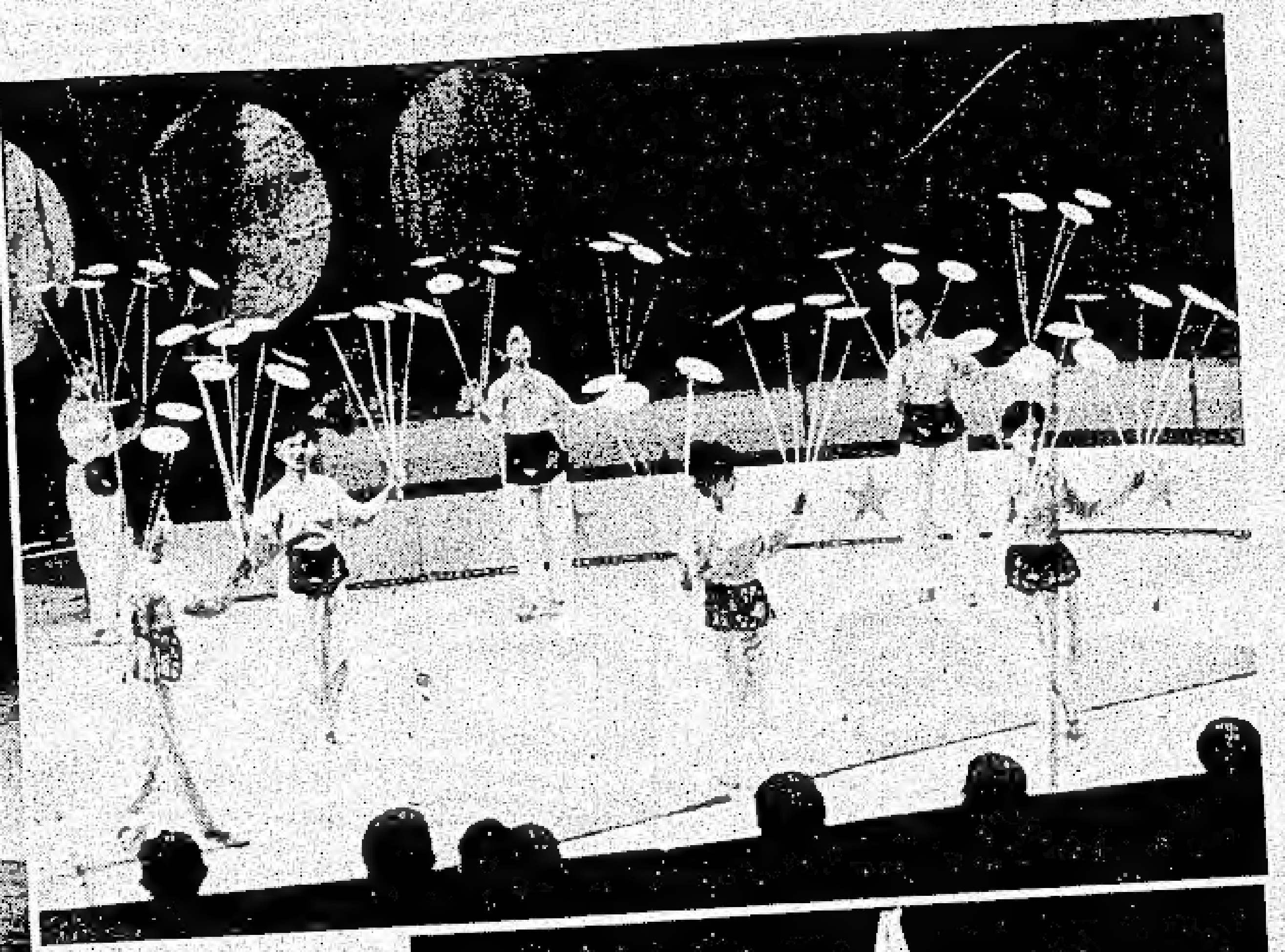
恭賀新禧

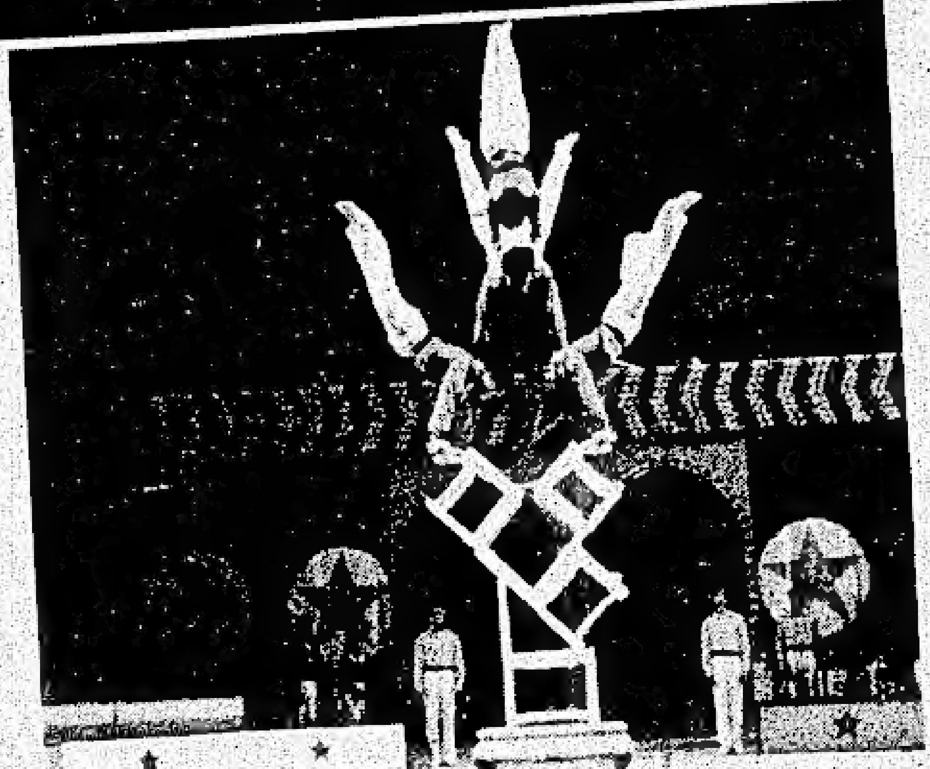
週末茶市
推車美點

新年特價席
一百二十九元

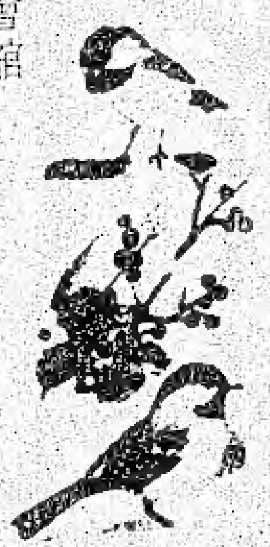
蟹肉燕窩
翡翠蝦仁
百花蟹箝
炸童子雞
蟹扒鮮菇
羅漢扒鴨
清蒸海鮮
鐵板牛柳
揚州炒飯
杏仁奶露
合時生果

明宮酒家





中國馬戲班的精彩表演鏡頭。



中華會館探訪及送年禮與留院同胞。

## 大廈捐款芳名錄 續五期

何連長先生夫人　捌千元

MR. & MRS. ARDEN BROOKS　四千元

周在彥夫人叁千元（紀念先夫周在彥先生）

吳仲舰先生夫人　二千五百元

韓文煥先生夫人　貳千元

黃潮鼎先生夫人壹千零貳拾伍元（紀念先祖父黃祥修先生）

周日洪先生夫人　壹千元

樂其奇酒家　壹千元

梁耀丁醫生夫人　伍百元

黃光林醫生夫人　伍百元

龔柏寧先生夫人　貳百伍拾元

▲捐貳百元者

安省中華總會館　楊何美愛　李維樂

伍壽貴　陳澤優　譚汝楫

周日新　劉海維　蔡文達

黃兆勵　李榮瑞　伍壽貴

EMBALLAG BOUDREAULT LTD.

▲捐壹百元者

陳存鎮　李公博　鄭　培

JOHNSTON'S POULTRY &
MUSHROOM LTD.

GLOBE HOLDINGS LTD.

M. ZAGERMAN & CO. LTD.

MINA SEAFOODS CENTRAL
LTD. MORRISON LAMONTHE

CAPITAL GUIDE PUB.

CAMPBELL & MOORE INS.

SAMUEL L. EDELSON

A. E. LON CAMPBELL

CAMPEAU CORPORATION

▲捐五十元者

梁擎宇　曾　容　伍　柏

黃蘇月華，林健程　方良植

林作圻　ORVILLE KERR

MR. & MRS. SCOTTY SMITH

▲捐貳拾伍元者　老吳叔

A. LEORNE

▲捐貳拾元者

梅國浩　李慶才　何德强

譚許夫人　朱石龍　方榮楫

林佛豪　伍健康　周　乾

胡華賢　胡華賢

## 伽爾頓中國同學會舉辦文藝晚會

本報特訊：伽爾頓大學中國同學會將於二月六日晚上七時半舉行一個多姿多彩的文藝晚會，內容計有姿態婀娜的古典舞、名聞中外的傳統武術、集中西作曲技法大成的二胡演奏、典雅清逸的古箏音樂、中文歌唱、演奏、及精采歷史話劇等。

同學會假座SOUTHAM HALL THEATRE A CARLETON UNIVERSITY演出。入場券為叁元半。為了提高演出的水準，同學們現正以最大的努力排練節目，聞說部分同學曾是專業的工作者，故此屆時必有精彩的演出。

大學功課是非常繁忙的，但這群學生不惜犧牲他們寶貴的課餘時間，為發揚中國文化而努力，這種精神是非常值得我們讚美和支持的，因此本報特別向僑胞呼籲屆時請踴躍蒞臨捧場為要。（如有事相詢，請電蘇小姐，729－5927）。

# 融和易理和西方科技

▲一種命名F67式能够迅速確實的將各種疑難雜症診斷出來，經過醫學界有志之士十餘年的研究，現已獲得發明上的突破，目前正在台灣各地積極推廣。

這項醫學界的突破發明，是由台灣省易經研究會理事長陳怡魁博士領導，他將我們歷代中國的病例，根據蘊奧含蓄的中國易理，加以整理後，編成一列有系統的程式，再將程式輸入電腦中，應用於中醫的診療資訊上。醫師們只要將病人的病症，性別、收縮壓、舒張壓、口溫、脈博、出生日期、體重等資料輸入電腦，再經按電鈕，病人的病症及處方立刻逐一顯現出來。

目前的程式，共輸入了針灸「電腦針灸病症」約九百種，經過四百萬人測驗，結果發現「電腦」診斷病症率高達80%以上，其處方的治癒率亦高達80%左右。

# 台灣修訂觀光護照效期延長爲一年半

▲據台灣外交部宣佈：自民國七十一年（八二）元月四日起，觀光護照及觀光事由加簽或延期加簽的申請，均依新修正的規定辦理，給予一年六個月的效期。

這項比舊規定延長三個月的修正要點是鑒於外國對觀光護照申請簽證時有預留效期的規定，爲便利持照人有充分效期辦理簽證及旅行，經商獲有關機關的同意後施行。

其重要規定包括如下：

－觀光護照的效期延長爲一年六個月，自簽發或加簽之日起算。

－依照國民申請出國觀光規則規定出國觀光，每人每年以申請二次爲限，但在國外觀光時間每年合計不得超過三個月。

－觀光護照的效期於屆滿前，得依規定申請延期加簽。

－持觀光護照者，除共產國家及地區外，其餘國家及地區均可申請前往。

# 中國建築 世界最高公路

北京訊：中國的青海省和西藏自治區，是世界上有名的高原，地勢超出海平（亦稱海拔）壹萬餘尺，被稱爲世界屋脊之區，在這個遼闊冰凍，崎嶇不毛的高原上，中共正致力建築一條長達二千公里的世界最高公路，由青海省西寧市起，橫冰天雪地的唐古拉山脈，直通西藏首都拉薩，這條公路，百分之六十據報已鋪平，而最驚險艱巨的唐古拉山區一段，工程亦已開始進行，按目前入藏，只有一條在戰時建築的公路，由四川重慶至拉薩，和另一條由新疆通往拉薩云。


## Goulding, Rose & Turner Ltd

*Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges, The Investment Dealers Association of Canada*

投資及買賣美加股票、公債、黃金。

營業代表：趙張婉芬

請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，減稅退休金或註册房屋金（RRSP/RHOSP），常備各種資料，歡迎來電或函索。

(A Mutual Fund Shopping List)

Most of us have two vital concerns when it comes to our investments: (1) Are we making the right choice? And (2) Would professional management improve that choice?

What follows is a mutual fund shopping list. It shows the striking success achieved by our equity funds. And the steady success of our income oriented funds.

This record is not accidental. It's the result of professional, day-to-day management which helps to smooth out the ups and downs of the stock market. It has helped the AGF Companies achieve the strongest overall performance record in the past six years of any mutual fund group in Canada.

Consider that. And good shopping.

TOTAL PERFORMANCE
[illegible]

| | '75 | '76 | '77 | '78 | '79 | '80 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EQUITY: | | | | | | | |
| CANADIAN: | | | | | | | |
| *Canadian Gas and Energy Fund | +33% | +27% | +45% | +16% | +82% | +46% | +665% |
| *Growth Equity Fund | +20% | +20% | +36% | +41% | +60% | +68% | +639% |
| *Canadian Security Growth Fund | +18% | + 6% | +15% | +32% | +23% | +46% | +288% |
| *Corporate Investors Stock Fund | +24% | +11% | +21% | +29% | +42% | +71% | +458% |
| U.S.: | | | | | | | |
| American Growth Fund | +19% | +18% | - 3% | +19% | +28% | +53% | +217% |
| AGF Special Fund | +41% | +34% | +23% | +31% | +54% | +53% | +620% |
| AGF Option Equity Fund | N/A | N/A | N/A | N/A | N/A | +29% | + 29% |
| OTHER: | | | | | | | |
| AGF Japan Fund | +42% | +33% | +11% | +57% | -17% | +66% | +288% |
| INCOME: | | | | | | | |
| *Corporate Investors Limited | +12% | +13% | +11% | +20% | +17% | +25% | +145% |
| FIXED INCOME: | | | | | | | |
| *Canadian Trusted Income Fund | +11% | +19% | + 9% | + 6% | + 1% | + 6% | + 63% |
| *AGF Money Market Fund | N/A | + 9% | + 7% | + 8% | +12% | +13% | + 59% |

Goulding, Rose & Turner Ltd.

Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬

NAME: ______ ADDRESS: ______

CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______

280 Albert St., Suite 403 Ottawa, Ont. K1P 5G8

Tel: (613) 237-5775 Ext. 23

# 卡特車身修理公司

## Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220

副司理余輝洪

本公司：

專修損壞汽車.免費估價

生銹車身. 全套油漆.

---

## GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
170 LAURIER ST.WEST 敬請駕臨指導
SUITE —1400

電話：236—1034
236—1333

---

# 新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
咸料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St.
West, Ottawa

Tel. 235-5756

---

# 四海酒樓

## FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
諸君光顧
無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

# 社區活動

## 華人聯合教會歡送麥榮禧牧師夫婦

加京華人聯合教會主任牧師麥榮禧，將於一月下旬前往温尼辟市履任當地華人聯合教會牧師職，本地聯合教會會衆特於一月九日晚假北京大酒家餞別麥牧師夫婦一家，筵開廿四席，賓客包括加京各華人教會負責人：宣道會助理牧師潘先生夫婦、真道堂袁國棟牧師夫婦、潘健信牧師及聖公會朱哲文牧師夫婦。

席間由曾偉業任司儀，節目包括教會但以理團契獻詩；羅錦添、江何錦儀分別贈言麥牧師、師母，指出兩位過去九年來在教會及本地華人中之貢獻，確能榮神益人，爲衆人之榜樣；蔣民昌、馬煥勻兩位長老代表教會分別致送麥牧師、師母禮物；麥牧師夫婦臨別贈言，勉勵會衆；最後由助理牧師楊國穎領禱散會。

## 武漢雜技團在本市演出 節目豐富精彩

武漢雜技團由一月六日開始，一連五天，在本市公民中心獻技，七場表演，因爲演技精湛節目豐富，七場表演，座無虛席，每一個節目，皆是掌聲如雷，這次演出，不但爲國增光，本地同胞，亦有榮也。因此筆者特地到後台，訪問該團負責人之一涑庭雲和藝員吳衛民兩位先生，在開演期間，各司各職，工作很忙，但他們還是抽空和我傾談，茲將所得資料，向讀者簡略報導：

武漢雜技團是在中國解放後成立於一九五三年，在國內一年四季，經常到各地城鄉輪迴表演，這次來加，是首次離開祖國，而且一鳴驚人，飲譽加京。

關於藝員生活，因爲中國政府對藝員特別照顧培養，不論有表演與否，每月有固定薪金，生活安定，所以藝員能專心習藝，不斷創新。

中國的藝術團到外國表演，通常是由THE CHINA PERFOR－MING ARTS AGENCY接洽安排，藝員出國表演，一樣是由政府發薪，他們絕對不會直接和當地的娛樂商談論薪金的問題，因爲他們到外國表演，旨在宣揚中國的藝術文化和增加兩國的友誼，在這方面，武漢雜技團演出，無疑是非常成功。

表演軟骨功的李莉平小妹妹，今年才十三歲，這個節目，是最受觀衆欣賞的其中之一，據涑先生說，鍛練這種功夫，最少要化四、五年時間，除了勤練還要靠先天體能條件配合，居住環境也很重要，過度强風和潮濕均不適宜（註：李莉平和廣東雜技團演軟骨功者並非同一人）簡而言之，每一項精彩的表演，必需政府無數金錢培養和藝員本身經歷千辛萬苦的鍛練。

武漢雜技團在加京演畢，還要繼續到其他九個大城市表演，大約要到三月底才能向加拿大說再見和帶着無限的美譽滿載觀衆的掌聲凱旋回國。

## 本市中文學校冬季學期將開始

本市中文學校八二年度冬季學期將於本月（一月）廿三日開始；同日上午舉行新生註册，舊生繳費的手續。

渥太華中文學校爲一服務加京區僑社的非牟利公立機構，以傳播并發揚中華文化爲主旨，學校分國、粵語兩班，由四歲幼稚園至小學六年級及進修班。校址是渥太華商業中學，欲知詳情，請逕電該校校長陸陳式薇女士（737－3981）或校務組潘岳雄博士（749－0291）。

## 本刊鳴謝樂助經費捐款人芳名錄

### 十二月份捐款

伍明哲夫婦　貳拾元
OI CHUNYEUNG　伍元
鍾林琛瑰　拾元
緬省．蔡炳祺　貳拾元
李竹之　拾元

## 詩

和郭逸之六九生朝韻　英國 黎均全

樹影花香雅士廬　優游從此駐華胥
逢辰不慮杯無物　汲古猶欽庫有書
壽祝遠洋勞雁遞　福延東海敬君如
懸弧慶衍星符齒　獻頌由來俗未除

次陳光華第五子宇慶定居美國韻

爲避紅濤泛濫侵　盆魚縱澤任浮沉
清波葦上如仙仗　皎月樓頭有雁音
漁父欣逢春意滿　桃花已隔俗塵深
三秦尚有椿萱在　祇犢寧無拯溺心

和彭耀斌五九生朝韻

越海年來爛漫過　羨君事業不蹉跎
儒醫藥圃傳丹竈　逸士芰衣勝綺羅
南極星輝遙可見　湄江雨厲暫難和
懸知壇坫多荆棘　一樣窗前鐵硯磨

廣燦惠來玉照有詩次韻奉酬

平陽斷岸笛聲殘　海外黃粱客夢安
繞檻花明常早起　新詩賦就倚欄看

爲馮若炎壽次鴻瓊韻二首

得傍桃花後。灘前聽有聲。
望山人隔遠。巢樹鳥飛輕。
松柏原相契。詩書豈爲名。
風流餘彷彿。回首不勝情。

潭影藏烟樹。尋幽徒步遙。
華堂欣此日。喜鵲報連朝。
故園依城住。親朋折柬招。
松筠山磬應。裊裊振風標。

次郭逸之中秋望月有感韻　美國 湯廣燦

登樓懷庾亮　遙望白雲邊
寂寞天胡醉　玲瓏月枉圓
江山留此夕　雅會問何年
未得媧皇術　難期石補填

# 第一實業地產公司

**238-4448**

梁太住宅:741-6274
黄太住宅:733-7395
周先生 :728-0670

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong F.R.I.

— 中區三層磚樓租散房，年入一萬，$ 49,900
— TUNNEYS PASTURE
二睡房疊樓，新土庫暖爐 $ 54,500
— 森馬錫街，新設備餐館及樓業 $ 198,000
— GLEBE
新型六單位柏文樓，年入一萬八千 $ 149,000
— BELL ST.
三睡房二層樓，新塑膠蓋面，$ 45,000
— 西中區，小雜貨店，批約連三房柏文 $ 47,000
— 森馬錫街，三座椅美容院，五乾髮機 $ 9,800
— 中區，二層磚樓，四睡房，2 ½浴室，裝修土庫 $ 69,000

總理 ：黄周鳳蕭

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

# 加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 Somerset Street W. Ottawa, Canada
Tel: (613) 232-9461
225-5255

發售世界各地機票
代訂旅店 代租汽車
並組織
各種旅行團
廸斯尼樂園一週遊
$329.00

# 月宮酒家

Moon Palace
Tavern/ Restaurant
1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont.
(Across from K-Mart) ☎ 745-1791

由香港名師主理

無任歡迎
歡迎外賣
請來一試
前後停車
地方雅潔
小小筵席
家常便飯
炒粉炒麵
正宗粵菜
招呼週到

# 中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥 中醫診症
滋養補品 針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制
畢業 十六年診症經驗
中醫針灸醫師 周馮蓮波駐診

全日診症

請電話預約

本報特稿

# 如何減輕個人入息稅

任枝明

一九八一年已成過去，多數人都會認爲這個題目似乎太遲了一點。可是，正所謂「一年之計在於春」，若要得到最佳效果，入息稅計劃就得要在年頭便開始實行。以下是幾種較爲普遍的方法。但請各位留意，本文用意是可使大家對這些方法有一點認識，但最好還是與你的會計師商量後才好去實行。

▲每年納稅人可獲一千元免稅投資入息，想獲得這項利益就得要計劃在八二年內從利息、股利或資本利益（CAPITAL GAIN）得到一千元收入。

▲若果你的入息是在二萬五千元以上，而你的配偶收入則比你較低的話，最佳方法是將你的入息分裂。其中一個途徑是借款給你的配偶，而她便可用以投資，一方面可利用一千元的免稅額，另外亦可減低你的稅率。這個方法亦可用於兒女身上。另一個途徑是用你配偶名下投資退休儲蓄計劃。若將來你的配偶提款時，她便要包括在應課稅的入息內，但稅率便會大爲減低。但記著提款不能太短促，若在三年內提款，你便要將數目計算在你的應課稅內，不再是你配偶的。最後一個途徑是將你部份財產（例如股票或物業）轉交十八歲以上的兒女。轉交後，所有資本利益將會納入你的兒女應課入息稅內。他們從你的財產得到的收入便可利用一千元的免稅額及個人免稅額或減除學費等。

▲另一個較爲簡單及有效的方法是將入息遞延，其中一個途徑是投資註册退休儲蓄計劃（R.R.S.P.），投資的款項可減低課稅收益（TAXABLE INCOME）。每人最高投資額是五千五百元或個人收入百份之二十。當然在前文提及，你可將部份投資額用你的配偶名下投資。但總數一定要在這個限額內。另一個途徑是投資註册購買房屋儲蓄計劃（RHOSP）。同以上（R.R.S.P.）一樣，投資款項可減低課稅收益。但基本條件是投資者年齡一定要超過十八歲，投資者或其配偶都不能擁有任何房屋物業，每年最高投資額是一千元。每人可在二十年內累積至一萬元。提出款項可用以購買房屋而不須納入課稅收益。

▲最後的方法是非常簡單但亦很容易被人忽略。就是盡可能將不能減免課稅收益的債務減低，而另一方面提高可以減免課稅收益的債務。例如若現有債務是五萬元按揭，但另一方面你亦擁有二萬元證券，最佳方法是將二萬元證券節現款用之減低按揭，而再行借款來投資證券或其他。原因是用作投資債務的利息是可以減低課稅收益。

除以上幾種方法外，當然還有其他較爲複雜的途徑，例如入息稅庇護計劃（TAX SHELTERS）；投資在電影製作或多單位住屋物業等。將會在下期詳細分析。


真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 （729－6552）
牧師：袁國棟 （829－2095）
辦公室電話： （232－5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半
越棉寮：（新移民）星期六下午七時半
家庭聚會：（成年） 每月一次

宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST. TEL: 235－8187

主任牧師：賴建鵬 523－5868

助理牧師：潘國華 同上

主日學：兒童：上午十一時 成人：上午九時卅分

主日崇拜：上午十一時 國、粵語講道，英語翻譯

「有嬰兒室及幼兒室設備」

神愛團契：每隔一週，週六上午十時卅分

青年團契：每週六下午七時卅分

但以理團：同上（專爲中學同學而設）

成人團契：每月第二週六、六時卅分

迦南團契：每週六下午四時

歡迎華人朋友參加聚會

讀者文藝 故事

# 弄玉與蕭史

既爲神仙，應脫塵凡，上帝何獨命爾與凡間美女婚配，似乎神詭，仍屬正史，錄以好古者博趣。

却說秦穆公有幼女，生時適有人獻璞，琢之得碧色美玉，女周歲，宮中陳晬盤，女獨取此玉弄之不舍，因名弄玉，稍長，姿容絕世，且又聰明無比，善於吹笙，不由樂師，自成音調，穆公命巧匠剖此美玉爲笙，女吹之聲如鳳鳴，穆公鍾愛其女，築重樓以居之，名曰鳳樓，樓前有高臺，亦名鳳臺，弄玉年十五，穆公欲爲之求佳婿，弄玉自誓曰，必得善笙人，能與我唱和者，方是我夫也，他非所願也，穆公使人遍訪，不得笙人，忽一日，弄玉於樓上捲簾閒看，見天淨雲空，月明如鏡，呼侍兒焚香一柱，取碧玉笙臨窗吹之，聲音清越，響入天際，微風拂拂，忽有和之者，其聲若遠若近，弄玉心異之，乃停吹而聽，其聲亦止，餘音猶搦搦不斷，弄玉臨風惘然，如有所失，徒倚夜半，月昃香消，乃將玉笙置於床頭，勉强就寢，夢見西南方，天門洞開，五色霞光照耀如晝，一美丈夫羽冠鶴氅，騎彩鳳自天而下，立於鳳臺之上，謂弄玉曰，我乃太華山之主也，上帝命我與爾結爲婚姻，當以中秋日相見，宿緣應爾，乃於腰間解赤玉簫吹之，其彩鳳亦舒翼鳴舞，鳳聲與簫聲，唱和如一，宮商協調，煌煌盈耳，弄玉神思俱迷，不覺問曰，此何曲也，美丈夫對曰，此華山吟第一弄也，弄玉又問曰，曲可學乎，美丈夫對曰，既成姻契，何難相授，言畢，直前執弄玉之手，弄玉猛然驚覺，夢中景像宛然在目，及旦自言於穆公，乃使孟明以夢中形像，於太華山訪之，有野夫指之曰，山上明星巖，有一異人，自七月十五日至此，結廬獨居，每日下山沽酒自酌，至晚，必吹簫一曲，簫聲四徹，聞者忘卧，不知何處人也，孟明登太華山至明星巖下果見一人羽冠鶴氅，玉貌丹唇，飄飄然有超塵出俗之姿，孟明知是異人，上前揖之，問其姓名，對曰，某蕭姓，史名足下何人，來此何事，孟明曰，某乃本國右庶長，百里視是也，吾主爲愛女擇婿，女善吹笙，必求其匹聞足下精於音樂，吾主渴欲一見，命某奉迎，蕭史曰，某粗解宮商，別無他長，不敢辱命，孟明曰，同見吾主，自有分曉，乃與共載而回，孟明先見穆公，奏知其事，然後引蕭史入謁，穆公坐於鳳臺之上，蕭史拜見曰，臣山野匹夫，不知禮法，伏祈矜宥，穆公視史形容瀟灑，有離塵絕俗之韻，心中先有三分歡喜，乃賜坐於旁，問曰，子善簫，亦善笙乎，蕭史曰，臣祇能簫，不能笙也，穆公曰，本欲覓吹笙之侶，今簫與笙不同器，非吾女匹也，顧孟明使引退，弄玉遣侍者傳語穆公曰，簫乃笙一類也，客既善簫，何不一試其長，奈何令懷技而去乎，穆公以爲然，乃命簫史取出赤玉簫一枝，玉色溫潤，赤光照耀人目，誠希世之珍也，纔品一曲清風習習而來，奏第二曲彩雲四合，奏第三曲見白鶴成對，翔舞於空中，孔雀數雙，棲集於林際，百鳥和鳴，經時方散，穆公大悅，時弄玉於簾內，窺見其異，亦喜曰此真吾匹矣，穆公復問蕭史曰，子知笙簫何爲而作，始於何時，蕭史對曰，笙者生也，女媧氏所作，義取發生，律應太簇，簫者，肅也，伏羲氏所作，義取肅清，律應仲呂，穆公曰，試詳言之，蕭史對曰，臣執藝在簫，請言簫，昔伏羲氏編竹爲簫，其形參差，以象鳳翼，其聲和美，以象鳳鳴，大者謂之雅簫，二十三管，長尺有四寸，小者謂之頌簫，編十六管，長尺有二寸，總謂之簫管，其無底者，謂之洞簫，其後黃帝使伶倫伐竹於昆谿，製爲笛，橫七孔吹之，亦象鳳聲，其形甚簡，後人厭簫管之繁，專用一管而豎吹之，又以長者名簫，短者名管，今之簫，非古之簫也，穆公曰，卿吹簫，何以能致珍禽也，史又對曰，簫製雖簡，其聲不變，作者以象鳳鳴，鳳乃百鳥之王，故皆聞鳳聲而翔集也，昔舜作簫韶之樂，鳳凰應聲而來儀鳳且可致，況他鳥乎，蕭史應對流，音聲洪亮，穆公愈悅，謂史曰，寡人有愛女弄玉，頗通音律，不欲歸之盲婿，願以室吾子，蕭史歛容再拜辭曰，史本山僻野人，安敢當王候之貴乎，穆公曰，小女有誓願在前，欲擇善笙者爲偶，今吾子之簫，能通天地；格萬物，更勝於笙 矣，況吾女復有夢徵，今日正是八月十五中秋之日，此天緣也，卿不能辭，蕭史乃拜謝，穆公命太史擇日婚配，太史奏今夕中秋上吉，月圓於上，人圓於下，乃使左右具湯沐，引蕭史潔體，賜新衣冠更換，送至鳳樓，與弄玉成親，夫妻和順，自不必說，次早穆公拜蕭史爲中大夫，蕭史雖列朝班，不與國政，日居鳳樓之中，不食火食，時或飲酒數杯耳，弄玉學其導氣之方，亦漸能絕粒，蕭史教弄玉吹簫，爲求鳳之曲，約居半載，忽然一夜，夫婦於月下吹簫，遂有紫鳳集之臺左，赤龍盤之臺右，蕭史曰，吾本上界仙人，上帝以人間史籍散亂，命吾整理，乃以周宣王十七年五月五日，降生於周之蕭氏，爲蕭三郎，至宣王末年，史官失職，吾乃連綴本末，備典籍之遺漏，周人以吾有功於史，遂稱吾爲蕭史，今歷壹百十餘年矣，上帝命我爲華山之主，與子有夙緣，故以簫聲作合，然不應久住人間，今龍鳳來迎可以去矣，弄玉欲辭其父，蕭史不可曰，既爲神仙，當脫然無思，豈容於眷屬生係戀耶，於是蕭史乘赤龍，弄玉乘紫鳳，自鳳臺翔雲而去，今人稱佳婿爲乘龍，正謂此也，是夜，有人於太華山聞鳳鳴焉，次早宮侍報知穆公，穆公悵然，徐嘆曰，神仙之事，果有之也，倘此時有龍鳳迎寡人，寡人視棄山河，如棄敝屣耳，命人於蹤跡之，杳無所見聞，遂立祠於明星巖，四時酒果祀之，至今稱爲蕭女祠，祠中時聞鳳鳴也。

「易金」

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大
請撥電話 224-7300

## Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。政府減稅計劃 RRSP 買賣股票手續費全年一百元。香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN ( STOCK BROKER )

電話 560—2171
550—2172

## WALTER Y. TAM

**Insurance Broker Ltd.**

LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

30 CHAMBERLAIN AVE. OTTAWA
2249 CARLING, STE. 405, OTTAWA

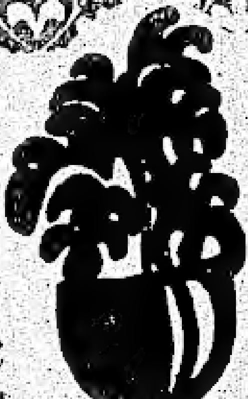
TEL. 232-3734

譚應為保險代理
有限公司

人壽，火險，意外，商業，
及一切保險

安省獨立保險代理協會會員

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION "ALL THE CHOICE IN THE WORLD"



## 中華會館舉辦

## 一年一度 情人節舞會

日期：二月十三日晚上八時，
地點：中華大廈禮堂，

樂隊伴奏，幸運抽獎。

入場劵：每人五元。 售票處：中華大廈
華僑服務處

咨詢電話： 232-8403。

Tel: 233-7705

# CATHAY

## *Restaurant and Tavern*

*"Famous Chinese Food"*

# 國泰酒樓

Ample Parking

外賣歡迎

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

省港師傅
精製點心

禮聘：
名廚主理

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

228 Albert St. at Bank.

# 詩壇

## 賀加京中華大厦落成誌慶

司徒樹濃

一

一間大厦築玲瓏　高聳雲天氣象
甲第堂皇饒雅緻　中華禮義有仁風
設施新穎情堪寄　環境清幽富畫工
僑社聯歡幸有所　於斯聚族永昌隆

二

巍巍一大厦　高聳入雲天
畫棟飛彤霧　珠簾捲紫烟
奂輪臨海外　壯麗矗衢前
遠地華風在　宜成異國廛

## 賦賀加京中華大厦落成開幕

梁冬林

險阻艱難齊克服　落成有慶衆欣然
加華業創開新史　區社福沾譽大千
赫赫具瞻規格壯　層層精巧設施全
春光正照卿雲聚　萬世其昌顯耀綿

## 賦贈冬林七律一首

越南陳明心

加京編報見高才　海外僑人文化開
筆補時艱多益世　道紓民困拂浮埃
伸張真理驅邪説　秉正仁懷爲所該
君子節風皆尚義　虔誠引領譽傳來

## 訪司徒樹濃先生答贈韻

梁冬林

高士廬今喜晉臨　清幽氣洗利名心
論詩早羨孫郎筆　落紙聲成擲地金

(二)

旅加吟草著騷壇　教益親聆慰慕韓
鶼鰈金萱同好客　春風時拂有餘歡

## 步均全兄韻謝各吟侶惠詩賜賀

梁冬林

謀生嗟計拙　壓線老羇疲
賣藝徒依筆　頻年愧寄離
驪珠天外落　下玉卷中披
厚我衷心感　高情遠不遺

## 重陽節感懷四首

英國黎均全

一

桐葉驚霜已報秋　黃花滿徑引人遊
溪雲湧動疑沉塔　山雨飄搖亂入樓
昔有題糕傳韻事　今無落帽繼風流
未圖報國眉難展　離緒鄉心萬里愁

二

黃塵紫陌意悠悠　細雨新晴景物幽
日落炊煙迷峽口　辰逢祀火漫山頭
萸囊客裡偏多感　菊酒天涯未減愁
粟陸人生青鬢改　榮枯容與付東流

三

雲容水態雁橫秋　菊酒萸囊歲月悠
嶺上豈無人聚樂　塵間寧有地埋憂
匡時已負平生願　謀已常從一笑休
今日家園何處是　芭蕉細雨不堪愁

四

塞雁迢迢每見愁　羈人蕭索滯遐陬
故山負約頻回首　異地無歸獨倚樓
世界風雲爭尚烈　人民水火溺堪憂
良辰變作傷時感　菊盞澆胸又一秋

## 和湯廣燦定居美國一年書感韻

英國黎均全

烽火速年遍越洲　潮聲入蹕大江頭
狂瀾島嶼多遺恨　極浦萍蓬劇可愁
思漢有心昭日月　逃秦得地紀春秋
山川風物延緣好　且羨芒鞋到處留

## 春日書感

越南簡譽柏

淡筆輕描宋玉悲　願還珠海夢成痴
愧無點石難歸漢　膽有冰魂可續詩
蠻貊尚餘螻蟻在　騷壇從此鷺鷗離
遺民灑盡胡塵淚　眼望椰蕉未了期

## 和簡譽春日韻

英國黎均全

林泉狐媚足堪悲　銀漢星橈烏雀痴
閱世强瞪餘倦眼　登樓又賦遠懷詩
青天有石難填補　白髮催人尚別離
汐社共盟傳海外　談心相繼隔年期

## 賦呈逸之詞丈七律一首

越南陳明心

四海一家隨遇安・仁懷坦蕩有餘歡・不縈俗慮心胸廣・富盛詩情眼界寬・閒裏讀書公養志・忙中耕種我加餐・由來君子多修己・俟命持身遠異端・

## 又七言一絕

老當益壯有精神・養志修身善保真・隨遇而安心境泰・樂觀世界日更新・

## 六九初度自遣

郭逸之

尋得倫敦好結廬　滄桑歷盡仰華胥
懶談風雨三春月　愛讀東西幾卷書
翠蓋有情還苒苒　錦袍無視自如如
弧懸矮檻妻孥喜　挨次奉觴習未除

## 敬和郭逸之先生辛酉生朝自遣

越南莫愛環

人境悠然結綺廬　清平世界樂華胥
千年仙果無疆壽　一斛蘭膏有道書
客裡風光應美好　閒中日月自陶如
頌聲遠播詩筵外　數盞熏熏俗慮除

## 和冬林贈照韻

英國黎均全

劫轉尋歡緣獨厚　嶺南筆氣亦名家
春風檻外微雲掠　囀囀枝頭豈是鴉

## 次刦餘生詞翁海外行吟十二韻

美國四夢樓主

杜陵卜得浣花居，避世行吟享美譽・興替倘關儒輩事，何妨面壁到三餘・飛觴醉月本無妨，況是春來意味長・大塊文章能假我，寄情詩酒亦何傷・零落山河賸此身，寥天滄海作遺民・何年平定偏安局，一掃人間萬劫塵・明哲還應學半聾，聊舒倦眼看鷄蟲・難逢管仲生當世冠服須防變犬戎・曾經滄海若爲情，悮却當年一白丁・詠到江南詞賦賤，天涯誰識庾蘭成・于今無復管絃聲，風景不殊百感生・舉目河山淪破碎，干戈流徙失歸程・風雨清明晦不明，他鄉追遠弔先塋・恐妨狐鼠營巢穴，芳草天涯百慮盈・搖曳花姿影滿窗，笑他蜂蝶爲誰忙・惜春難作金鈴護，默禱東皇一瓣香・離亂吟望白頭新，卅載干戈作遠人・洞口桃花原久待，何妨泛棹武陵津・天涯長憶五羊城，珠海雲山故國情・午夜鵑聲啼不住，思潮直似海潮生・污泥何礙野池蓮，不羨繁華不羨仙・豈祇逃名成獨往，亭亭猶倚夕陽邊・春風駘蕩客登樓，詩思還憑大白浮・異地縱逢明月夜，清輝爭似古神州。

## 誠徵足球員

本報特訊：本市南渥太華足球會現在進行組織夏季足球比賽活動，誠徵對足球有興趣的華裔青年參加，年齡由六歲至十八歲爲初級組，十八歲以上列爲高級組，報名日期是二月十三及二月廿七兩天，在 GLEBE COMMUNITY CENTRE 內辦理，如有問題，請電 JACK MacRAE 235-5529

# The Chinese Community in Retrospect

**Lisa Tom**

It seems that as one grows older, there is a natural tendency to reminisce about the good old days. As a new year approaches, it is even more conducive to remember past events, faces and places. In the case of the Ottawa Chinese Community, perhaps the good old days were not so good and the future holds much more promise.

In the early 1960's, the Chinese population in Ottawa was sparse and highly concentrated in the core areas of the city. There was one solitary Chinese church which carried on a multitude of functions. Not only was it a place of worship, but it did triple duty as a Chinese language school for the young and as an English language school for the adult immigrant. Neither of these language schools was very well structured or organized. Chinese classes were held in the dingy church basement amid tables and chairs of assorted sizes and shapes. Now, classes in Cantonese as well as Mandarin are held weekly at the High School of Commerce. A sure sign of organization and respectability is the publication of the school's report outlining school activities, expenditures, etc.

In the 1970's, there was a major movement of Chinese families out of the core area into the then suburbs of Ottawa. As people migrated from the city-centre, so did the businesses. The original so-called "Chinatown" encompassed only a few Chinese restaurants and stores located on Albert Street. Now, this area is a montage of high rise office buildings with one lonely Chinese restaurant standing firm. The scene is one of bustling office-workers, some of whom may be Chinese, but this centre-core is no longer their domain. If there is such an area as a Chinatown, Somerset Street would appear the most likely candidate with its ever increasing number of restaurants and grocery stores.

As Ottawa has matured from a small government-oriented town to a vital city competing with the best high-technology and other business opportunities, so has the Ottawa Chinese Community Association. This association previously consisted of elderly Chinese gentlemen bound together by old ties such as allegiance to the nationalist party of old China or by common occupations (the majority being restauranteurs). These gents have since been replaced by a new breed of Chinese-Canadians. Many of these new members, male and female, are professionals and highly educated. They come armed with university degrees galore. They tend to be younger, more innovative, and perhaps more aggressive. This change in personnel has had a profound impact on the character of the association.

The association's past achievements are many and varied but they can best be described as reactions to external forces. The rejuvenated association has taken on a much more positive state of mind and one accomplishment which will stand out is the construction of the Chinese Community Building. This project, planned and discussed for many years, is now approaching its grand unveiling. It will stand as a symbol of how Chinese-Canadians have matured and progressed within the Canadian society. It shows that the Chinese community can work side-by-side with our non-Chinese neighbours, gain their respect and support for our causes. The modern Chinese-Canadian is no longer handicapped by the omnipresent langauge barrier, the lack of professional expertise, or a self-effacing humbleness. The completion of this building demonstrates the community's ability to expand, its determination in pursuance of its goals, and its readiness to request and accept aid when needed.

Although this is a time for optimism, it is also a time for caution. As the community expands and becomes more multi-dimensional, the potential for conflicting ideas and values increases. Old alliances sometimes are difficult to break and political allegiance to the Chinese Nationalist or Communist parties is a particularly emotional one. Conflicts such as the furor which arose in Toronto concerning the erection of a statute honouring Dr. Sun Yet Sen clearly shows that these bonds still exist but it also shows the emergence of a third force — one that is either Canadian-born or -raised. This young generation of Chinese-Canadians have little or no recollection of the land of their ancestors. The group's previous appearance was in the protest against the now famous W5 incident. If the Chinese community is to continue to grow and develop into a viable and respected part of the Canadian fabric, then it is precisely this group who should be encouraged to participate even more in the community.

At this juncture, one cannot help but mention the scholarship fund. It is currently a very commendable idea and it is aimed at the young but perhaps the selection process should be reviewed. One wonders why potential recipients should be limited to students entering law or political science. This restriction leads to some rather perplexing questions. Does this imply that only lawyers and political scientists are potential politicians or community leaders? Surely, this is not so. Is assisting a future lawyer or political scientist more worthwhile than aiding the studies of a social worker, a doctor, a physicist, or any other profession? Were Allan MacEachen, Lloyd Francis, and John Evans not former economists? Was Stuart Smith not a psychiatrist? Our own mayor, was she not formerly a public health nurse? Perhaps, it would have been far more equitable to award the student who has demonstrated high academic achievement and a need for financial aid, regardless of the field of study he or she chooses.

On the whole, one can say that the Ottawa Chinese Community Association has done a commendable job. Certainly there have been mistakes and oversights in the past but what organization does not suffer from the occasional faux-pas. When one is presented with such acomplishments as the Community Building, one should be charitable and forgive past blunders. At any rate, expert human resources are now aplenty and this augurs well for future improvement.

# Chinese Cultural Night

Do you know that the Carleton University Chinese Students' Association will be presenting a spectacular "Cultural Night" variety show on February 6, 7:30 p.m. The programme includes Chinese dances, Kung Fu, Chinese music, Chinese songs, and a classical play.

The show will be held in Southam Hall, Theatre A, Carleton University. Admission ticket is only $3.50 each. Student performers, including some with professional experiences, are contributing their best efforts in their performances. A great show will be guaranteed for all. Don't miss it!

Tickets & Information:

**Maria So 729-5927**
**Louis Li 235-2190**
**Jeffrey Huang 737-0497**
**Able Travel Agency 233-1156**

# Valentine Day Dance

The Chinese Community Association of Ottawa will host a dance on Saturday, February 13th, 1982 to celebrate the Valentine Day in the community hall of the new Community apartment building. Tickets are available at $5 per person. There will be a live band and light refreshments. Please get your tickets at the Chinese Community Association, 80-82 Florence Street or tel: 232-8403.

# Jokes of the Month

During a party, a thirteen year old kid talked to two young ladies in their twenties and commented how time flies, "I'll be fourteen next week! I shall be going over the hill!"

The two young ladies replied, "We are at the other side of the hill!"

A woman in her forties overheard this and said humourously, "I must be two hills away!"

XXXXXXXXXX

The policeman questioned the driver after an automobile accident, "Tell me, Why didn't you let the lady driver take to the road first?"

"I was trying to. If I only could know which half of the way she was going to take!"

XXXXXXXXXX

A very successful and wealthy man was asked of his secret for success.

He answered, "When I started my business, I had experience but I didn't have money. So, I found a wealthy partner. Now, I have money and he (my partner) has the experience!"

XXXXXXXXXX

A ten-year old boy was sick of having hand-me-down clothing and toys from his older brother. He asked his mother, "When I grow up, will I have to take the widow of my brother in case he dies young?"

# Community News

## Visit With Our Aged

The Chinese Community Association of Ottawa visited their aged on Sunday, January 17th, 1982. Traditionally, hommage to the aged is a virtue. The Association is making the visit an annual event to show that the Community has not forgotten their aged.

Each senior Chinese in the home for aged usually receive some gifts or money.

## Table-Tennis Tournament

A table-tennis tournament will be held on Saturday, January 23rd, 1982 at the New Chinese Community Apartment Building (Kent & Florence). People interested should contact: — Peter Lee at 238-7000, William Lee at 235-1739 or Chinese Community Association of Ottawa at 232-8403.

XXXXXXXXXX

## Chinese New Year Celebration

The Chinese Community Association of Ottawa will host an exciting show to celebrate the Chinese New Year (the Year of Dog) on Sunday, January 24th at the new Community Hall (Kent & Florence). There will be three shows, 1:30 p.m.; 4:00 p.m. and 7:30 p.m. The programme will consist of Chinese folk songs, Chinese folk dances and magic show and lucky money for kids. Admission will be free. Tickets may be obtained at Luen Fung Chinese Grocery, Sun On Chinese Grocery, Cathay Restaurant, Ming Palace Restaurant or the Chinese Community Association (Kent and Florence).

XXXXXXXXXX

## Dinner Dance

A dinner dance will be held on Saturday evening, January 23rd, 1982 at the Peking Restaurant, Merivale Road. This social event will be the concerted effort of the National Capital Chinese News, the Chinese Association, and the Centre for Chinese Art and Education of Ottawa. There will be a ten-course meal and dance for the rest of the evening. Tickets are available at Mrs. Marguerite Ho at 745-8008 or Mr. Alan Kwan at 233-4001 at $16.00 per person.

# Ottawa Chinese United Church Bids Farewell to Rev. Wing Mak

Rev. Wing Mak, pastor of Ottawa Chinese United Church, has answered the call to be pastor of the Winnipeg Chinese United Church. The congregation of the Ottawa Church gave him and his family a farewell dinner party at the Peking Tavern Restaurant on January 9, 1982. Over 240 people attended. Guests included pastors from all Chinese churches in Ottawa: Mr. and Mrs. David Poon, assistant pastor of Chinese Alliance Church; Rev. and Mrs. William Wan and Rev. David Pan of Chinese Bible Church; Rev. and Mrs. James Chu of Chinese Anglican Church.

After a brief introduction by master of ceremony Alfred Tsang, members of the Daniel Fellowship presented music in songs. This was followed by two speeches by Mr. Tim Law and Mrs. Cammie Kong on Rev. and Mrs. Mak respectively, highlighting their contribution to the Church and the local Chinese community in the past nine years. Elder Norman Toy and Elder Alice Mah then presented gifts to the Maks on behalf of the congregation. The evening ended with parting words from both Rev. and Mrs. Mak and closing prayer led by Mr. Alex Yeung, assistant pastor of the Church.

## Exhibition of Chinese Brush Paintings

Mrs. Marguerite Ho and her students invite the members of the Community to view an Exhibition of Chinese Brush Paintings created by Ho and her students during the week of January 25-29, 1982 at the foyer of City Hall, 111 Sussex Drive. This exhibition is sponsored by the Centre for Chinese Art and Education of Ottawa which is headed by Mrs. Marguerite Ho.

XXXXXXXXXX

## Chinese New Year Dinner Dance Party

The Ottawa Chinese Language School will host a dinner dance on Saturday, January 30th, 1982 at the Nepean Sportsplex, 1701 Woodroffe Ave. Tickets are available at $17.50 per person. Interested parties may contact Charles Wong at 820-0048 or the Principal, Mrs. May Luke (High School of Commerce, 5th Floor on Saturday mornings only).

# ENGLISH SECTION

**Editor: Ruth Shen**

# An Interview With John Evans,

## M.P., Ottawa Centre

Mr. John Evans, a young Liberal Member of Parlia- ment has been representing Ottawa Centre since May, 1979. Presently, he is the Parliamentary Secretary to Hon. Allan MacEachen, Minister of Finance and certain- ly has acquired invaluable information and insights related to our national economy. In order to keep our readers abreast of the state of our economy, we ac- cepted the invitation to meet with him in his Parliamen- tary Office last Wednesday. The interview was focussed on Mr. Evans' career as a member of Parliament, the November budget and the future of Canada.

The following dialogue is a nutshell of that interview.

**Community News:** What made you choose Canada your home and why did you choose politics your career?

**Evans:** I like the kind of life in Canada. I find the philosophy of Canadian living is similar to mine. I moved to Canada and settled down in Vancouver. Between the years 1970 and 1975, I was teaching economics at the University of British Columbia. (Mr. Evans has a Ph.D. degree in economics from the University of Washington). I was then working for the Federal Govern- ment of Canada, 1975-1979 as the Director of Research and Evaluation, Dept. of Consumer and Corporate Af- fairs. In 1979, I was encouraged and supported by a few cabinet ministers to run in Ottawa Centre for the Liberal Party. I guess politics has always been at the back of my mind. I took the challenge and won.

**Community News:** Do you think there will be another budget to replace the November 12th budget? You know that that budget is disastrous and is not accepted by the majority of Canadians?

**Evans:** I am not sure whether the majority of the Cana- dians know the main thrust of the November budget. In- flation is the country's most serious economic problem. By changing the budget drastically, the main trust of fighting inflation will be lost. It is true that there will be amendments to that budget. Nevertheless, that budget is committed to fighting inflation. Through tight control of spending and through the federal deficit and borrow- ing requirements, the Government is confident that this programme will lead to lower inflation and interest rates.

Although interest rates have droppedf considerably since their peak in last August, they continue to be an acute problem for many homeowners, farmers and small businesses. To those most in need, the new budget of- fers specific interest relief in the form of special loans and guarantees. Also provided are a variety of tax reduc- tions and credits that will help most Canadians to com- bat increases in the cost of living.

**Community News:** Will our interest rates remain high? How do you solve the problem that on one hand, high in- terest rates policy acts as a deterrent to big spending but on the other hand it (high interest rates policy) has been driving a lot of businesses into bankruptcy?

**Evans:** This is a very good question. I do not think that interest rates will remain forever high. No country will survive such high rates for too long. Once inflation is put under control, interest rates will be reduced to an ac- ceptable level. We do not want to fuel inflation with low interest rates as we did in the sixties and seventies. It is difficult to solve the problem but we are trying.

**Community News:** Is the small business development bond really working? We are speaking on positive terms that instead of bailing ailing businesses out, the bond should actually be, used to help small businesses to develop and eventually help to bring about prosperity and combat high unemployment?

**Evans:** The high interest rates policy has just become one of the important causes of business collapse. In order to help good businesses from the verge of col- lapse, the small business development bond has to be used to saving ailing businesses instead of developing businesses. It is the alternative we have to take.

**Community News:** What will the Canadian economy be in the next five and ten years?

**Evans:** I have great hope for Canadian economy in the future. By 1985, our economy will be improved and once we discover new sources of energy or effective solu- tions to our energy problem, the economy will improve.

**Community News:** If you were given a portfolio, what portfolio would you like?

**Evans:** As an economist by profession I would like to work with my economic expertise in the cabinet. However, the Prime Minister might have other plans for his members of Parliament. I am not completely at liber- ty to say what I want.

**Community News:** As a member of Parliament, in what ways can you help your constituents assuming that their requests are legal and reasonable?

**Evans:** I have been trying my best to offer help to my constituents in various ways. Some constituents would like to know the various programmes offered by the federal government such as grants to communities by the Secretary of State, subsidized mortgage by the Cen- tral Mortgage and Housing Corporation, while others would like to know how to apply for unemployment benefits. Some senior citizens in my constituency may need my help to find out why the cheques for their old age pensions have not arrived. I usually receive ten to twelve telephone calls from my constituents a day and I am proud to say that I'll always be able to return their calls within a day or two. I am their elected represen- tative and I am glad to be able to help them.

**Community News:** Are there any regrets to be a Member of Parliament?

**Evans:** I am fortunate that I live in my constituency. I do not have to travel back to my own constituency during weekends like so many other members of Parliament. Even though I work long hours, often from nine in the morning to eleven at night, I manage to go home for sup- per. I do not have any regrets, though I would like to spend more time with my wife.

# 奇里殯儀館

# KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室
可供給參觀

最經驗殮師
最妥善安排

總電話 235-6712

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

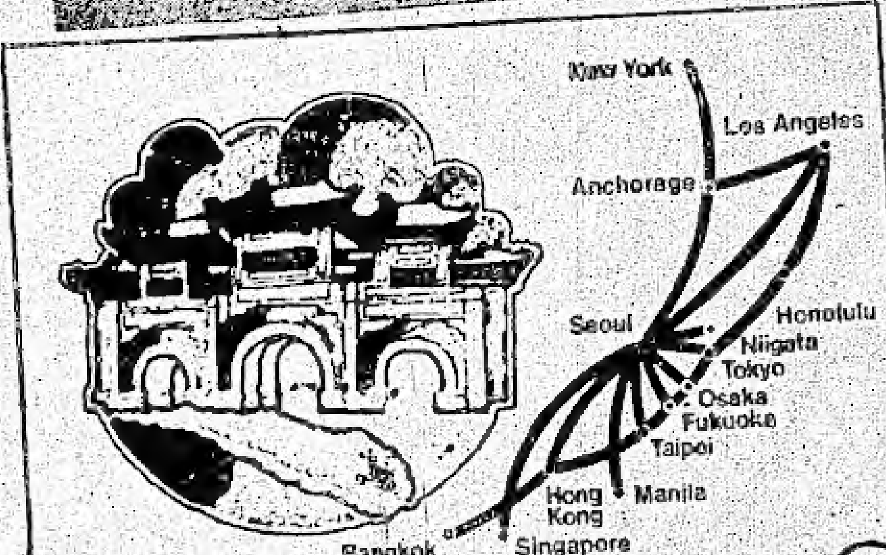
---

# 雅航旅行社

IATA

**ABLE** travel agency

到澳城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠




JAL

訂位查詢請接洽

Easy reservation. Just call:

大韓航空

JAPAN AIR LINES
日本航空

619 SOMERSET ST. W.,
OTTAWA, ONT.
TEL: (613) 233-1150
TELEX: 053-3160

2339 OGILVIE ROAD
BEACON HILL SHOPPING CENTRE
OTTAWA, ONT. K1J 8M6
TEL: (613) 741-6121

---

*COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL*
*REPAIRS & ALTERATIONS*

# D'ANGELO

**Construction and Eng. Ltd.**

# 233-4831

427 Preston ST. Room 202

**Ottawa, Ontario**

ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED

各種餐館，住宅修埋及
改建。取價便宜，工作妥
善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND
THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

B103/A/39/2R

Third Class / Troisième classe 675 OTTAWA

To:

National Library of Canada
Ottawa Ont.
(Order Section) 6335

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
224-7300

come TRAVEL with EASE

怡東旅行社

來回香港及東南亞各地廉價機票

294 ALBERT ST at Kent OTTAWA, ONTARIO K1P 6E6
SAME BUILDING AS OC BUS TICKET OFFICE

渥太華 232-3591

多倫多 (416) 281-3475

歡迎詢問 李筱曼麗 蔡小櫻 譚仲豪

安排妥善

來回香港及東南亞各地机票
接受報名定位，
接受團體定位特價優待。
航線多，資料準。
請查詢春節特價團。
美加各大市机票及火車票

凌雲御風萬萬里，天長意更長！ EUROPE TOUR FULLY ESCORTED

主辦：歐陸大联遊（華語領隊）接受報名 加金$1689.00

「歐洲假期」浪漫多姿！

凡已付定金者（全程）絕對不受任何加價影響
六月廿三日出發 三星期

專人負責世界各地機票及簽証辦理 可由多市、渥太華或滿地可地